

POWER
ART

Jyväskylän Kesä
Jyväskylä Arts Festival
23.6.-3.7.1986



MUSIC



Matti Lohi

OHJELMA
PROGRAM

Toimitus: Lauri Perkki
Leeni Salmenkangas

Kirjapaino Kari Ky – Jyväskylä 1986

SISÄLTÖ

Hallinto	2
Kanslia 3	
Esipuhe	4
Urpu Ilasmaa	
A propos Shostakovitsh	6
Matti Rautio	
Hyvää päivää, herra van Beethoven	7
Hannu Taanila	
Päivittäinen ohjelma	8
Konsertit, taiteilijaesittelyt	12
Musiikkiluennot	32
Kongressit ja seminaarit	33
Elokuvat	40
Kuvataiteet	42
Teatteri, tanssi	44
Lastenmusiikki	47
Muu ohjelma	48
Kurssit	49
Ilmoitukset	51
Yliopistoalueen kartta	61

CONTENTS

Administration	2
Office	3
Foreword	4
Urpu Ilasmaa	
A Propos Shostakovich	6
Matti Rautio	
Good day, Mr. van Beethoven	7
Hannu Taanila	
Daily program	10
Concerts and Presentation of Performers	12
Congresses and Seminars	33
Cinema	40
Fine Arts	42
Theatre and Dance	44
Children's Music	47
Additional Programs	48
Courses	49
Advertisements	51
Map of the Campus	61

HALLINTO

JYVÄSKYLÄN KESÄ RY

Suojelija

Tasavallan Presidentti Mauno Koivisto

KunniapuheenjohtajatSuomen Akatemian jäsen Joonas Kokkonen
Professori Timo Mäkinen**Hallitus**Puheenjohtaja
Varapuheenjohtajat

Jäsenet

Sihteeri

Urpu Ilasmaa
Heikki Toikka
Seijaliisa Wikström
Eino Hintikka
Jukka Louhivuori
Tuula Paavilainen
Mauri Pekkarinen
Helena Pesola
Kari Sajavaara
Leeni Salmenkangas**Työvaliokunta**Puheenjohtaja
JäsenetUrpu Ilasmaa
Heikki Toikka
Seijaliisa Wikström
Leeni Salmenkangas**Musiikkiohjelmiston suunnittelu**

Musiikkisihteeri

Jukka Louhivuori
Leeni Salmenkangas**Kuvataidetoimikunta**Puheenjohtaja
JäsenetOlli Valkonen
Juhana Blomstedt
Veikko Hirvimäki
Urpu Ilasmaa
Marjatta Nuoreva**Massat ja johtajat -kongressitoimikunta**Puheenjohtaja
JäsenetKari Sajavaara
Risto Eräsaari
Tarmo Kunnas
Olli Mahlberg
Toivo Nygård
Erkki Vasama
Seijaliisa Wikström
Else Kähäri

Kongressisihteeri

Kirjallisuus ja arvot -seminaarin suunnittelu

Seminaarisihteeri

Tarmo Kunnas
Anna-Maija Raappana**Toimihenkilöt**Toiminnanjohtaja
TiedotuspäällikköLeeni Salmenkangas
Lauri Perkki

Festivaalitoimisto 18.6.–3.7.1986
Jyväskylän yliopisto, päärakennus

Festival Office June 18 – July 3, 1986
University of Jyväskylä, Main Building

Puhelimet

Lippukassa ja informaatio (klo 10–22)
(941) 617 531, 292 890
Tiedotuspäällikkö
(941) 612 220
Kamarimusiikin Kesäakatemia
(941) 612 871
Toimisto (ei lipunmyyntiä) (klo 8–19)
(941) 615 624, 292 891

Telephones*

Ticket sales and information, 10 a.m. – 10 p.m.
617 531, 292 890
Press Officer
612 220
Music courses
612 871
Office (no ticket sales), 8 a.m. – 7 p.m.
615 624, 292 891

Pääsylippuja myös: (arkisin klo 8.30–16.30)

Keski-Suomen Matkailuyhdistys ry
Vapaudenkatu 38
40100 Jyväskylä
Puh. (941) 619 281

Additional ticket sales on weekdays 8.30 a.m. – 4.30 p.m.

Keski-Suomen Matkailuyhdistys
Travellers Society of Central Finland
Vapaudenkatu 38, 40100 JYVÄSKYLÄ,
tel. 619 281

Oikeudet ohjelmanmuutoksiin pidätetään.

Rights to program alterations reserved.

Osoite festivaalikauden ulkopuolella

Jyväskylän Kesä ry
Kramsunkatu 1
40600 JYVÄSKYLÄ
puh. (941) 617 531, 615 624

Address outside the festival period

Jyväskylä Arts Festival
Kramsunkatu 1
40600 JYVÄSKYLÄ, FINLAND
tel. 617 531, 615 624

*) Local telephone numbers. When calling from another district, add pre-number 941. When calling from abroad add pre-numbers 358 for Finland and 41 for the district of Jyväskylä.

Pyrkimys laatuun on kestävä perinne

Jyväskylän Kesä aloittaa tänä vuonna neljännen vuosikymmenen ja sen Kamarimusiikin Kesäakatemia – mestarikurssit – kolmannen vuosikymmenensä. Kunnioitettavaa suomalaisessa kulttuurielämässä.

Jyväskylän Kesän pääperiaatteita ovat aina olleet nuorten kamarimusiikkoiden ja soitintaiteilijoiden kouluttaminen sekä suomalaisen säveltaiteen tukeminen ja esille tuominen. Niinpä tänäkin kesänä voimme julkistaa Jyväskylän Kesän tilaussävellykset Jyrki Linjalta ja Einar Englundilta. Jyväskylän Kesä halusi kunnioittaa ikinuoren ja luomisvoimaisen säveltäjämme Einar Englundin 70-vuotispäivää tilaamalla häneltä jousikvartetton. Jyväskylän Kesä on aikaisemminkin tuottanut suomalaiseen säveltaiteeseen monia tilaussävellyksiä, mainittakoon niistä mm. Kalevi Ahon oboekvintetto, Aulis Sallisen jousikvartetto ”Hiljaisia ääniä” ja Erkki Salmenhaaran jousikvartetto. Kamarimusiikin Kesäakatemian opettajina ovat olleet jo alusta lähtien sellaiset kansainväliset huiput kuin Gulda, Navarra, Cassadó, Gazzelloni, Baumgartner, Portman, Berglund, Heinonen, puhumattakaan kolmikosta Bezrodnyi-Homizer-Bashkirov, jotka kaikki ovat olleet monivuotisia Kesäakatemian opettajia.

Jyväskylän Kesä on myös halunnut tukea nuoria suomalaisia musikoita järjestämällä heille debyyttikonsertteja ja esiintymismahdollisuuksia. Tänäkin vuonna esiintyy joukko lahjakkaita nuoria Kesän konserteissa. Heistä mainittakoon erityisesti Uusi Helsinki -kvartetti, joka nuoresta iästään huolimatta on niittänyt mainetta ulkomaita myöten. Kvartetti on saanut kunniaakkaaksi tehtäväkseen kantaesittää Einar Englundin jousikvartetton. Keski-Pohjanmaan Kamariorkesteri valloitti viime kesänä kaikki kuulijansa. Uskomme sen tänäkin vuonna jatkavan menestystään. Arto Satukangas ja Eeva Koskinen kuuluvat samoin tähän suomalaisten nuorten tähtikaartiin. Puhumattakaan Avantista, joka saapuu kaupunkiin tunnuksella ”Avanti! goes to town”, esiintyen saman päivän aikana viidessä konsertissa eri puolilla kaupunkia.

Kesän musiikillinen teema liikkuu linjalla Beethoven–Shostakovitsh, lähinnä näiden kahden suuren jättiläisen kamarimusiikissa. Klassisen ohjelmiston lisäksi saadaan kuulla myös mielenkiintoista uutta musiikkia kuten Lutoslawskia, Nordgrenia ja Pärtiä. Jyväskylän Kesän kansainvälisestä taiteilijajoukosta mainittakoon ensimmäisenä Fitzwilliam-jousikvartetti, joka saapuu Englannista ja esittää



mm. Shostakovitshin kvartetille omistamia sävellyksiä. Muita kaikille tuttuja nimiä ovat György Pauk, Robert Cohen, Vladimir Mikulka, Yuval Yaron, Steven Isserlis, Pascal Devoyon, Marita Viitasalo ja Ralf Gothóni. Erityisen iloisia olemme nyt alkavasta yhteistyöstä Jyväskylän kaupunginorkesterin kanssa ja siitä että voimme Kesän konsertissa esitellä yleisölle kaupunginorkesterin uuden kapellimestarin William Boughtonin.

Jyväskylän Kesä eroaa kaikista muista kesätapahtumista siinä, että sen ohjelmaan ovat aina kuuluneet korkeatasoiset ja ajankohtaiset kongressit ja seminaarit, näyttelyt, teatteri ja elokuvat. Niin myös tänä vuonna. Kesässä keskustellaan aiheista Massat ja johtajat, Kirjallisuus ja arvot, Amadeus ja Dingo sekä Musiikki ja aivot.

Samoin kuin musiikissa haluamme myös kuvataiteessa antaa yleisölle uusia, jännittäviä elämyksiä. Jyväskylän Kesä on tilannut Jack Helen Brut ja Homo \$ -ryhmiltä esityksen, joka on suunniteltu Keski-Suomen Museon tiloihin. Esityksen nimestä Ihmisen reiät eli anatomian harhat ... voi vain arvailla mitä tulossa on. Lisäksi tunnettu elokuvatuottaja Raymond Durnat saapuu esitelmöimään Don Luis Buñuelin taiteen mysteereistä ja samalla pyörii Buñuelin elokuvien yönäytössarja.

Suomalaisten kulttuurijuhlien pahin uhka tällä hetkellä on ulkomaisia taiteilijoita koskevat lähdeverolaki sekä tämän vuoden alusta voimaan tullut taiteilijoiden eläkelaki. Ellei näihin ole tulossa valtiovallan taholta muutoksia, vähenevät ratkaisevasti kulttuurijuhlien mahdollisuudet jatkaa tasokasta kansainvälistä ohjelmapolitiikkaa. Valtion ja kuntien avustukset tuskin suurenevat merkittävästi. Jyväskylän Kesänsäkin on jouduttu miettimään muita rahoitusmahdollisuuksia. Erityisen iloisia olemme siitä merkittävästä tuesta, jonka olemme saaneet paikalliselta elinkeinoelämältä.

Jyväskylän Kesä on tehty tänäkin vuonna kaikille kuulijoille ja katselejoille monipuolisen rikkaaksi, täysipainoiseksi ja uusia elämyksiä antavaksi ohjelmakokonaisuudeksi. Tervetuloa nauttimaan siitä!

Urpu Ilasmaa

Jyväskylän Kesän hallituksen puheenjohtaja

A Desire for Quality is a Constant Heritage

The Jyväskylä Arts Festival this year begins its 4th decade and the Chamber Music Summer Academy – the Master courses –, its 3rd. In Finnish culture, this is quite an achievement.

The Festival's main principles have always been young chamber musicians' and instrumentalists' training and the support of Finnish art music and presentation. And so this summer we can present pieces commissioned for the Festival by Jyrki Linjama and Einar Englund. The Festival would like to honour our eternally young and creative composer Einar Englund's 70th birthday by commissioning a string quartet from him. The Festival has earlier commissioned many pieces of Finnish art music, for instance Kalevi Aho's oboe quintet, Aulis Sallinen's string quartet "Silent voices" and Erkki Salmenhaara's string quartet. The Summer Academy for Chamber Music has had from the beginning such internationally elite teachers as Gulda, Navarra, Cassadó, Gazzelloni, Baumgartner, Portman, Berglund, Heinonen, not to mention the trio of Bezrodnyi-Homizer-Bashkirov, each of whom has been a teacher at the academy many times.

The Festival has also wished to support young Finnish musicians by organizing debut concerts and presentation possibilities for them. Again this year a group of gifted young musicians perform in the Festival's concerts. Especially mentionable among them is the New Helsinki quartet which despite their young age has gathered acclaims from abroad. The quartet has been honoured by presenting Einar Englund's string quartet for their premier. The Ostrobothnian Chamber Orchestra conquered all their listeners last summer. We believe that they will succeed again this year. Arto Satukangas and Eeva Koskinen belong to the same vanguard of young Finns. Without mentioning Avanti, who come in town with the motto "Avanti! goes to town" presenting on the same day 5 concerts in different parts of the town.

The Festival's musical theme moves along the line Beethoven–Shostakovich, close to the chamber music of these two giants. In addition to the classical program, interesting modern music such as that of Lutoslawski, Nordgren and Pärt can be heard. Of the international artists in the Festival let us mention first the Fitzwilliam String Quartet who arrive from England and perform

among others, Shostakovich's pieces written especially for the quartet. Other names known to all are Györky Pauk, Robert Cohen, Vladimir Mikulka, Yuval Yaron, Steven Isserlis, Pascal Devoyon, Marita Viitasalo and Ralf Gothóni. We are especially happy about beginning co-operation with the town orchestra and about being able to present to the festival public the new conductor of the orchestra, William Boughton.

The Jyväskylä Arts Festival differs from all other summer events by always having a high quality program, with topical congresses and seminars, exhibitions, theatre performances, and cinema. And so again this year. The topics of "Masses and Leaders", "Literature and Values", "Amadeus and Dingo", and "Music and the Brain" will be discussed during the festival.

We would also like, in plastic arts as in music, to give the public new exciting experiences. The Festival has arranged a performance by the Jack Helen Brut and Homo \$ group, which will take place in the Museum of Central Finland. The name of the performance is "Human orifices or the deceptions of anatomy ...", what is coming can only be guessed. In addition the well-known cinema scholar Raymond Durnat arrives to present the mysteries of Don Luis Buñuel's art. At the same time there will be a Buñuel late night cinema series.

The worst threat to Finnish culture festivals at this moment is the tax laws affecting foreign artists. If these are not changed by the government they will decisively lessen possibilities for cultural festivals to continue with high quality international programs. National and local grants will scarcely grow to any degree. The Jyväskylä Arts Festival has been forced to consider other financial possibilities. We are especially happy about the support we have received from local trade and industry.

The Jyväskylä Arts Festival has prepared again this year a rich, varied, and balanced program to give new experiences to all its listeners and spectators. Welcome and enjoy!

Urpu Ilasmaa

The Jyväskylä Arts Festival board chairman

Matti Rautio

A propos Shostakovitsh

Keskustellessaan kuuluisan viulutaiteilijan Henryk Szeryngin kanssa konsertostaan kehotti Sibelius tätä ajattelemaan korkealla lentävää kotkaa. Tuo upea vertauskuva nousee mieleeni, kun ajattelen Dmitri Shostakovitshin monumentaalista elämäntyötä.

Kotkan näkymät saattavat olla moninaisia. Sen terävä katse huikaistuu lumihuijppuisista vuorimaisemista. Kenties sen muutoin niin peloton sydän vavahtaa nähdessään jylisten kohti syvyyskiä syöksyvät kuulut. Tulivuoren loimotus yössä on kuin suora näkymä helvetin syövereihin.

Tuota kaikkea saatan kuvitella kuunnellessani Shostakovitshin jättiläissinfonioita, jotka ovat yhtä mastodonttisia kuin Gustav Mahlerin Tuhanten sinfonia. Ne ovat hitaasti kääntyviä sota-alkuksia täynnä pelottavaa uhmaa ja voimaa tai kenties muinaisaikojen hirmulliskoja tuliperäisen maiseman rehevissä saniaislehdissä.

Voin myös hetkessä karistaa mielestäni kaiken ylevän ja juhlallisen. Jos joku pahastui Stravinskyn Petrushkan posetiivirenkutuksista ja juopuneen isvossikan hoilotuksista, voi hän tästä lähtien pitää niitä pelkkinä pyhäkoululauluina Shostakovitshin arkisiin, rivoihin renkutuksiin verrattuna. Ne ovat musiikkia ilman kravattia ja kalvosinnappeja. Leningradin, suurkaupungin katujen varsilla kasvaneena oli Dmitri:ssä aimo annos "stadin kundia". Tuo ilkkurinen pojanhahmo kurkistaa nurkan takaa vielä mestarin viimeisessä sinfoniassa, sen yllättävissä Rossini-sitaateissa.

Mutta on olemassa myös syvä, intiimi Shostakovith. Se puhuttelee meitä 1. viulukonserton hitaassa osassa. Mieleen nousee kuvia Bachin Matteus-passiosta. *Ecce homo* – katso ihmistä! Entä mitä tarkoittavat viimeisten jousikvartettojen aavistelevat sävelkulut. Pidätät hengitystäsi ja hiljaisuus alkaa puhua. Olet lähellä Suurta Salaisuutta.

Shostakovitshin taiteen oksat harottavat joka taholle. Rosoisuudessaan ja rikkinäisyydessään se on aikamme tosi kuva. Miten usein tuo kuva vääristyykään parodiaksi, groteskiksi irvikuvaksi. "Kultaisen ajan" silinteripäisten rauhandiplomaattien hovikumarruksia säästää ksylofonin luinen kalmantanssi.

Shostakovitshin musiikin syvä tragiikka ei ole vailla perusteita. Mutta sittenkin – kaikesta huolimatta! – saatan kuulla säveltäjän vetoomuksen ihmiskunnan, ihmisyyden puolesta. Sen *Vox humana* on yhtä vakuuttava, yhtä palava ja yhtä ajaton kuin Schillerin oodin teksti Beethovenin 9. sinfoniassa.

While Sibelius was conversing with the famous violinist Henryk Szeryng about his concerto he told Szeryng to think of a highflying eagle. This splendid image comes to my mind when I think of Dmitri Shostakovich's monumental oeuvre.

The way an eagle sees varies. Its sharp sight glares at the snow-capped mountains. Perhaps its otherwise fearless heart starts when it thunders towards a deep diving gorge. A volcanic eruption in the night is as a direct glance into the maw of hell.

This all can be imagined when I listen to Shostakovich's gigantic symphonies, which are as mammoth as Gustav Mahler's Symphony of the Thousands. They are slowly turning warships full of frightening threats and powers or perhaps ancient reptiles in a primeval forest.

I can also, for a moment, shake all uplifting and festive thoughts out of my mind. If somebody feels badly about Stravinsky's



Petrushka's barrel organ jingles and drunken carter's call, he can, from now on, consider them as mere Sunday school songs compared to Shostakovich's commonplace, lewd jingles. They are music without ties or cuff links. Raised in Leningrad's great metropole Dmitri had a great deal of the so called "street urchin" about him. That mischevious boy figure peeks around the corner even in the master's last symphony, in its surprising Rossini quotations.

But there is also a deep, intimate Shostakovich. It speaks to us in the slow section of the first violin concerto. Images of Bach's St. Matthew Passion come to mind. *Ecce homo* – look at man. And what do the last string quartet's foreboding melodies mean? You hold your breath and the silence begins to speak. You are close to the great secret.

The branches of Shostakovich's art fork in every direction. In their roughness and their brokenness they are our time's real picture. How often that picture is deformed into parody or grotesque mockery! The golden age's tophatted peacediplomats' court bows accompany the xylophone's bony dance macabre.

Shostakovich's music's deep tragedy is not without ground. And yet – despite everything – I may hear the composer's appeal on behalf of mankind, humanity. Its *Vox humana* is as ensuring, as burning, and as timeless as Schiller's ode in Beethoven's 9th symphony.



Hannu Taanila

Hyvää päivää, herra van Beethoven

Ajacciossa syntyi 15.8.1769 Napoleon Bonaparte. Stuttgartissa syntyi 27.8.1770 Georg Wilhelm Friedrich Hegel. Bonnissa syntyi 16.12.1770 Ludwig van Beethoven. Mitä heistä on tullut? Miten heidän on käynyt?

Napoleon on kutistunut sotahistorialliseksi ja anekdotaariseksi hahmoksi. Hegel sensijaan on länsimaisessa filosofiassa polttavan ajankohtainen. Häntä pohditaan ja tutkitaan kaikkialla maailmassa ja tulkitaan uudelleen: Hegel elää! (On myös muodikasta, oikein ja autuaallista inhota häntä ja syyttää häntä kaikesta pahasta, mitä maailmassa on, Marxista hamaan Snellmaniin ja bysanttilaiseen väkivaltaan.)

Entä Beethoven? Hän syntyi ja kasvoi ihan oikeassa saksalaisen ahtaassa ja tunkkaisessa pikkuruhtinaskunnassa, keskellä feodaali-yhteiskuntaa. Hän inhosi sitä, vihasi sitä ja taisteli sitä vastaan. Ranskan vallankumous toi suuren toivon: Beethovenille ja hänen

intellektuelliakalaisilleen vapaus, veljeys ja tasa-arvo olivat verisen konkreettisia arvoja ja tavoitteita. Niinpä onkin Beethovenin musiikki aidosti vallankumouksellista siinä suhteessa, että se omalta osaltaan heijastaa porvariston vallankumousta ja vallankumouksellisuutta. Beethovenin suurena haaveena oli maailma, jossa joka ainoa ihminen on vapaa sorrosta ja jossa musiikki on yleismaailmallinen kieli, jota joka ainoa ihminen ymmärtää.

Mitä Beethovenille kuuluu nykyään? Niin sanotussa musiikki-elämässä oikea Beethoven on pantu pois näkyvistä, ihan niinkuin köyhä vanhus terveyskeskuksen vuodeosastolle. Hänen musiikkiaan soitetään niinkuin se olisi sävelletty 1800-luvun lopulla ja siitä tehdään porvarillisen sentimentalismien turbomusiikkia.

Beethoven on henkilöpalvottu, apollonisoitu ja tawaststjernaltettu ylihistorialliseksi hahmoksi ja ylennetty vallankumouksen jälkeisen porvariston naiivin taantumukselliseen plysi-ihanuuteen.

Uskaltaisimmekohan mennä sanomaan Beethovenille päivää?

In Ajaccio, on the 15th of August, 1769, Napoleone Bonaparte was born. In Stuttgart, on the 27th of August, 1770, Georg Wilhelm Friedrich Hegel was born. In Bonn, on the 16th of December, Ludwig van Beethoven was born. What has become of them? What has happened to them?

Napoleon has shrunk to a figure in military history and anecdotes. Hegel, for his part, is of raging current interest in western philosophy. He is pondered on and researched all over the world, and interpreted anew: Hegel lives! (It is also considered fashionable, proper and blissful to despise him, and blame him for all the evil in the world – from Marx to Snellman and Byzantine violence.)

What about Beethoven? He was born and raised in a narrow and stuffy German microprincipdom, in the middle of a feudal society. He despised it, hated it, and fought against it. The French revolution brought great hopes – for Beethoven and his intellectual contemporaries freedom, fraternity, and equality were concrete blood-covered values and goals. And so Beethoven's music is genuinely revolutionary, in the way that it reflects for its own part the bourgeois revolution and revolutionariness. Beethoven's great dream was a world in which every single person is free from oppression, and in which music is the universal language of the world, which every single person understands.

How is Beethoven now? In so-called music life, the real Beethoven is laid aside, out of view, like a poor old man in a health centre's wards. His music is played as if it had been composed at the end of the 19th century, and is made into bourgeois sentimentality's turbomusic.

Beethoven has been apotheosized, Tawaststjernalized into a supra-historical figure. He has been raised to the naive and reactionary plush-velvet-glory of the postrevolutionist bourgeois.

Do we dare to say "Good day" to Beethoven?

Jyväskylän Kesä 1986, päivittäinen ohjelma 23.6.–3.7.

Ma 23.6.

12.00	Kamarimusiikin Kesäakatemia alkaa	Konservatorio
19.00	<i>Ikiliikkuja</i> , Jyväskylän Ylioppilasteatteri	Savelan pumppu 25 mk
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Andalusialainen koira</i> <i>Kulta-aika</i>	Yliopisto, C1 15 mk

Ti 24.6.

11.30–		
12.30	Avajaisten vauhdinottoa	Kirkkopuisto
13.00	Kesän avajaiset	Kaupunginteatteri
15.30	<i>Ihmisen reiät eli</i> <i>miten anatomian barbat ...</i> Jack Helen Brut ja Homo \$	Keski-Suomen Museo 35 mk
19.00	Nuori taiteilija -konsertti Eeva Koskinen, viulu Jyväskylän kaupunginorkesteri, johtaja William Boughton	Yliopisto, C1 50/40 mk
19.00	<i>Ikiliikkuja</i> Jyväskylän Ylioppilasteatteri	Savelan pumppu 25 mk
20.00	<i>Ihmisen reiät eli</i> <i>miten anatomian barbat ...</i> Jack Helen Brut ja Homo \$	Keski-Suomen Museo 35 mk
20.00	After Dusk -musiikkia	Jyväshovi, Star Bar
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Maa ilman leipää</i> <i>El – salattu tohuus</i>	Yliopisto, C1 15 mk

Ke 25.6.

9.15	<i>Massat ja johtajat</i> -kongressi alkaa	Yliopisto, C1
13.00	<i>Subteeni Sbastakovitsbin musiikkiin</i> , PH Nordgren, esitelmä	Kaupunginkirjasto
13.00	Kisa-Visa, Teatteriporukka	Lounaispuisto 15 mk
15.00	After Noon -musiikkia	Topikatti
17.00	<i>Ihmisen reiät eli</i> <i>miten anatomian barbat ...</i> Jack Helen Brut ja Homo \$	Keski-Suomen Museo 35 mk
18.00	<i>Vaubti-Valterin Sirkus</i> Teatteriporukka	Yrttisuon puisto 15 mk
19.00	Keski-Pohjanmaan Kamariorkesteri, johtaja Juha Kangas Jouko Heikkilä, viulu Jari Valo, viulu	Taulumäen kirkko 50 mk
19.00	<i>Ikiliikkuja</i> , Jyväskylän Ylioppilasteatteri	Savelan pumppu 25 mk
20.00	<i>Ihmisen reiät eli</i> <i>miten anatomian barbat ...</i> Jack Helen Brut ja Homo \$	Keski-Suomen Museo 35 mk
20.00	After Dusk -musiikkia	Jyväshovi, Star Bar
21.30	Kesän Yö Pro Jyväskylän Kesä	Kaupunginteatteri 150 mk
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Humiseva barju</i>	Yliopisto, C1 15 mk

To 26.6.

9.30	<i>Massat ja johtajat</i> -kongressi jatkuu	Yliopisto, C1
13.00	<i>Beethoven ja tietokone</i> , Otto Romanowski, esitelmä	Kaupunginkirjasto
15.00	After Noon -musiikkia	Ilokivi
16.30	<i>Muuten meillä menee hyvin</i> , ohjaus Jukka Kajava	Jyväshovi 35 mk
17.00	<i>Ihmisen reiät eli</i> <i>miten anatomian barbat ...</i> Jack Helen Brut ja Homo \$	Keski-Suomen Museo 35 mk
19.00	<i>Muuten meillä menee hyvin</i> , ohjaus Jukka Kajava	Jyväshovi 35 mk
19.00	György Pauk, viulu Ralf Gothóni, piano	Yliopisto, C1 50/40 mk
20.00	<i>Ihmisen reiät eli</i> <i>miten anatomian barbat ...</i> Jack Helen Brut ja Homo \$	Keski-Suomen Museo 35 mk
20.00	After Dusk -musiikkia	Jyväshovi Star Bar
21.30	The Young Voices Choir	Yliopisto, Alvarin aukio
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Veri kuobuu</i>	Yliopisto, C1 15 mk

Pe 27.6.

12.00	<i>Kirjallisuus ja arvot</i> -seminaari alkaa	Yliopisto, L 304
13.00	<i>Musiikki ja aivot</i> -seminaari alkaa	Yliopisto, Musica
13.00	Einar Englund ja Uusi Helsinki- kvartetin jäsenet keskustelevat	Kaupunginkirjasto
15.00	After Noon -musiikkia	Nisulan kulma
17.00	<i>Buñuelin taiteen mysteerit</i> Raymond Durnat, luento	Yliopisto, C1
19.00	Uusi Helsinki Kvartetti	Konservatorio 50 mk
19.00	The Young Voices Choir	Yliopisto, C1 50/40 mk
19.00	<i>Ikiliikkuja</i> , Jyväskylän Ylioppilasteatteri	Savelan pumppu 25 mk
20.00	After Dusk -musiikkia	Ravintola Alexandra
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Kuoleman puutarha</i>	Yliopisto, C1 15 mk

NÄYTTELYT 24.6.–31.7.

Ihmisen reiät eli miten anatomian barbat ...
Jack Helen Brut ja Homo \$ -ryhmät
Osa I, esitykset 24., 25. ja 26.6.
Osa II, installaatio 24.6.–31.7.

Keski-Suomen
Museo

La 28.6.

9.00	<i>Kirjallisuus ja arvot</i> -seminaari jatkuu	Yliopisto, L 304
9.00	<i>Musiikki ja aivot</i> -seminaari jatkuu	Yliopisto, Musica
11.00	<i>Buñuelin taiteen mysteerit</i> -seminaari alkaa	Yliopisto, C5
13.00	<i>Amadeus ja Dingo</i> -seminaari alkaa	Yliopisto, C1
15.00	<i>Kisa-Visa</i> , Teatteriporukka	Mäkimatin perhe- puisto 15 mk Ravintola Alexandra
15.00	After Noon -musiikkia	Savelan pumppu
19.00	<i>Ikiliikkuja</i> , Jyväskylän Ylioppilasteatteri	25 mk
19.00	Robert Cohen, sello Marita Viitasalo, piano	Yliopisto, C1 50/40 mk
22.00	Yökonsertti	Yliopisto, S 212
22.00	Vladimir Mikulka, kitara Elokuvan yönäytös <i>Rakkauden ja viiban pyörteissä</i>	30 mk Yliopisto, C1 15 mk

Su 29.6.

11.00	<i>Buñuelin taiteen mysteerit</i> -seminaari jatkuu	Yliopisto, C5
12.00 ja		
17.00	Lähdöt Keuruun retkelle	Kilpisenkatu 6
15.00	<i>Bassofantasia</i> , Nukketeatteri Sampo	Yliopiston alue, amfiteatteri
15.00	<i>Ikiliikkuja</i> , Jyväskylän Ylioppilasteatteri	Savelan pumppu 25 mk
15.00	After Noon -musiikkia	Café Cumulus
18.00	Fitzwilliam-jousikvartetti	Keuruun vanha kirkko, 50 mk
18.30	Mörrit ja möykyt, lasten konsertti	Yliopisto, C1 30/20/10 mk
19.00	Yuval Yaron, viulu Vladimir Mikulka, kitara	Kaupunginkirkko 50 mk
20.00	After Dusk -musiikkia	Ravintola Maakunta 15 mk
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Viridiana</i>	Yliopisto, C1 15 mk

Ma 30.6.

13.00	<i>Beethoven – johdatusta porvariston vallankumouksen historiaan</i> , Hannu Taanila, esitelmä	Kaupunginkirjasto
15.00	After Noon -musiikkia	Sohvin Krouvi
19.00	Fitzwilliam-jousikvartetti	Taulumäen kirkko 70 mk
19.00	Vladimir Mikulka, kitara	Hiidenkirnu, Jämsä
20.00	After Dusk -musiikkia	Ravintola Alexandra
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Simon ja vietteläykset</i>	Yliopisto, C1 15 mk

Ti 1.7.

13.00	<i>Nuoren Beethovenin piano</i> , Pekka Vapaavuori, esitelmä Näytteitä alkuperäissoittimella	Kaupunginkirjasto
15.00	After Noon -musiikkia	Pizzeria Rosso
15.00		
15.30	<i>Kuka murhasi Yrjö Linssin?</i>	Kirkkopuisto
16.00	Tanssiteatteri Hurjaruuth	
16.30		
19.00	<i>Viimeiset ruusut</i> , Tanssiteatteri Hurjaruuth	Jyväshovi 35 mk
19.00	Pianoilta Arto Satukangas	Konservatorio 40 mk
20.00	After Dusk -musiikkia	Sohvin Krouvi 10 mk
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Linnunrata</i>	Yliopisto, C1 15 mk

Ke 2.7.

13.00	<i>Sbostakovitsh sinfonikkona</i> , Matti Rautio, esitelmä	Kaupunginkirjasto
13.00	<i>Vaubti-Valterin Sirkus</i> Teatteriporukka	Varikon puisto 15 mk
15.00	After Noon -musiikkia	Café Cumulus
16.45	Avanti! goes to town <i>Nälkätaidetta</i> , matinea	KOP, Kauppakatu 18
18.00	Avanti! goes to town <i>Stockhausen palaa kotitienoille</i> , performanssi	Kirkkopuisto
18.00	<i>Kisa-Visa</i> , Teatteriporukka	Pupuhuhan puisto 15 mk Kaupunginkirkko
18.45	Avanti! goes to town <i>Tiellä tähtiin</i> , iltasoitto	
20.00	Avanti! goes to town <i>Perinteet velvoittavat</i> , konsertti	Yliopisto, C1 50/40 mk
22.15	Elokuvan yönäytös <i>Tristana</i>	Yliopisto, C1 15 mk
22.30	Avanti! goes to town <i>Janotaidetta</i> , julkinen karonkka	Ilokivi 30 mk

To 3.7.

13.00	<i>Sbostakovitshin preludit ja fuugat</i> Juhani Raiskinen, esitelmä musiikkinäyttein	Kaupunginkirjasto
15.00	After Noon -musiikkia	Café Cumulus
19.00	Steven Isserlis, sello Pascal Devoyon, piano	Yliopisto, C1 50/40 mk
20.00	After Dusk -musiikkia	Ravintola Kukkopoika
22.00	Elokuvan yönäytös <i>Tämä intobimon hämärä kobde</i>	Yliopisto, C1 15 mk

Su 13.7. ja ma 14.7. klo 19.00

Kalevalaa, Kanteleesta ja rakkaudesta
Varsovan Teatterikorkeakoulu,
ohjaus Wojciech Siemion

Huoneteatteri

The Jyväskylä Arts Festival 1986, daily program June 23 – July 3

Monday June 23rd

12.00 noon	Summer Academy for Chamber Music begins	Conservatory
7.00 pm	<i>The Perpetual-motion machine</i> , Jyväskylä University Theatre	Savelan pumppu 25 mk
10.00 pm	Late night cinema <i>An Andalusian Dog</i> <i>The Golden Age</i>	University, C1 15 mk

Tuesday June 24th

11.30 am–		
12.30 pm	Preliminaries	Church Park
1.00 pm	Opening ceremony	Jyväskylä Town Theatre
3.30 pm	<i>Human orifices or deceptions of anatomy ...</i> Jack Helen Brut and Homo \$	Museum of Central Finland 35 mk
7.00 pm	"Young Artist" concert Eeva Koskinen, violin Jyväskylä City Orchestra, William Boughton, conductor	University, C1 50/40 mk
7.00 pm	<i>The Perpetual-motion machine</i> Jyväskylä University Theatre	Savelan pumppu 25 mk
8.00 pm	<i>Human orifices or deceptions of anatomy ...</i> Jack Helen Brut and Homo \$	Museum of Central Finland 35 mk
8.00	After Dusk Music	Jyväskylä, Star Bar
10.00 pm	Late night cinema <i>Land without Bread</i> <i>He (Strange passions)</i>	University, C1 15 mk

Wednesday June 25th

9.15 am	<i>Masses and leaders</i> -congress begins	University, C1
1.00 pm	<i>My relation to the music of Shostakovich</i> , lecture by P H Nordgren	Town Library
1.00 pm	Kisa-Visa, Teatteriporukka	Park Lounaispuisto, 15 mk
3.00 pm	After Noon Music	Restaurant Topikatti
5.00 pm	<i>Human orifices or deceptions of anatomy ...</i> Jack Helen Brut and Homo \$	Museum of Central Finland 35 mk
6.00 pm	<i>The Circus of Vauhti-Valtteri</i> Teatteriporukka	Park Yrttisuo, 15 mk
7.00 pm	Ostrobothnian Chamber Orchestra Juha Kangas, conductor Jouko Heikkilä, violin; Jari Valo, violin	Taulumäki church 50 mk
7.00 pm	<i>The Perpetual-motion machine</i> Jyväskylä University Theatre	Savelan pumppu 25 mk
8.00 pm	<i>Human orifices or deceptions of anatomy ...</i> Jack Helen Brut and Homo \$	Museum of Central Finland 35 mk
8.00 pm	After Dusk Music	Jyväskylä, Star Bar
9.30 pm	Festival night Pro The Jyväskylä Arts Festival	Town Theatre 150 mk
10.00 pm	Late night cinema <i>Wuthering Heights</i>	University, C1 15 mk

Thursday June 26th

9.30 am	<i>Masses and Leaders</i> -congress continues	University, C1
1.00 pm	<i>Beethoven and the Computer</i> , lecture by Otto Romanowski	Town Library
3.00 pm	After Noon Music	Restaurant Ilokivi
4.30 pm	<i>Through the Leaves</i> , directed by Jukka Kajava	Restaurant Jyväskylä, 35 mk
5.00 pm	<i>Human orifices or deceptions of anatomy ...</i> Jack Helen Brut and Homo \$	Museum of Central Finland 35 mk
7.00 pm	<i>Through the Leaves</i> , directed by Jukka Kajava	Restaurant Jyväskylä, 35 mk
7.00 pm	György Pauk, violin Ralf Gothóni, piano	University, C1 50/40 mk
8.00 pm	<i>Human orifices or deceptions of anatomy ...</i> Jack Helen Brut and Homo \$	Museum of Central Finland 35 mk
8.00 pm	After Dusk Music	Jyväskylä, Star Bar
9.30 pm	The Young Voices Choir	University, Alvarin aukio
10.00 pm	Late night cinema <i>Its Name is Dawn</i>	University, C1 15 mk

Friday June 27th

12.00 noon	<i>Literature and Values</i> -congress begins	University, L 304
1.00 pm	<i>Music and the Brain</i> -congress begins	University, Musica
1.00 pm	Discussion by Einar Englund and members of the New Helsinki Quartet	Town Library
3.00 pm	After Noon Music	Nisula corner
5.00 pm	<i>The mysteries of Buñuel's art</i> Lecture by Raymond Durnat	University, C1
7.00 pm	The New Helsinki Quartet	Conservatory 50 mk
7.00 pm	The Young Voices Choir	University, C1 50/40 mk
7.00 pm	<i>The Perpetual-motion machine</i> Jyväskylä University Theatre	Savelan pumppu 25 mk
8.00 pm	After Dusk Music	Restaurant Alexandra
10.00 pm	Late night cinema <i>Death in this Garden</i>	University, C1 15 mk

EXHIBITIONS June 24th through July 31st

<i>Human orifices or deceptions of anatomy ...</i> Jack Helen Brut and Homo \$ -groups Part I, The Performances June 24, 25 and 26 Part II, An Installation June 24th – July 31st	Museum of Central Finland
--	---------------------------

Saturday June 28th

9.00 am	<i>Literature and Values</i> -congress continues	University, L 304
9.00 am	<i>Music and the Brain</i> -congress continues	University, Musica
11.00 am	<i>The mysteries of Buñuel's art</i> a seminar on cinema begins	University, C5
1.00 pm	<i>Amadeus and Dingo</i> -seminar begins	University, C1
1.00 pm	<i>Kisa-Visa</i> , Teatteriporukka	Park Mäkimatti, 15 mk
3.00 pm	After Noon Music	Restaurant Alexandra
7.00 pm	<i>The Perpetual-motion machine</i> Jyväskylä University Theatre	Savelan pumppu 25 mk
7.00 pm	Robert Cohen, cello Marita Viitasalo, piano	University, C1 50/40 mk
10.00 pm	Night concert Vladimir Mikulka, guitar	University, S 212 30 mk
10.00 pm	Late night cinema <i>Fever Mounts on El Palo</i>	University, C1 15 mk

Sunday June 29th

11.00 am	<i>The mysteries of Buñuel's art</i> a seminar on cinema continues	University, C5
12.00 noon and	Excursion to Keuruu, departures	Kilpisenkatu 6
3.00 pm	<i>Bass Fantasy</i> , puppet theatre Sampo	Campus, Amphitheatre
3.00 pm	<i>The Perpetual-motion machine</i> Jyväskylä University Theatre	Savelan pumppu 25 mk
3.00 pm	After Noon Music	Café Cumulus
6.00 pm	Fitzwilliam String Quartet	Keuruu old church, 50 mk
6.30 pm	Mörrit ja möykyt, children's concert	University, C1 30/20/10 mk
7.00 pm	Yuval Yaron, violin Vladimir Mikulka, guitar	Town Church 50 mk
8.00 pm	After Dusk Music	Restaurant Maakunta, 15 mk
10.00 pm	Late night cinema <i>Viridiana</i>	University, C1 15 mk

Monday June 30th

1.00 pm	<i>Beethoven – introduction to the history of bourgeoisie revolution</i> Lecture by Hannu Taanila	Town Library
3.00 pm	After Noon Music	Sohvin Krouvi
7.00 pm	Fitzwilliam String Quartet	Taulumäki church 70 mk
7.00 pm	Vladimir Mikulka, guitar	Hiidenkirnu, Jämsä
8.00 pm	After Dusk Music	Restaurant Alexandra
10.00	Late night cinema <i>Simon of the Desert</i>	University, C1 15 mk

Tuesday July 1st

1.00 pm	<i>Young Beethoven's piano</i> Presentation and examples on original instrument by Pekka Vapaavuori	Town Library
3.00 pm	After Noon Music	Pizzeria Rosso
3.00 pm	} <i>Who killed Yrjö Linssi?</i>	Church Park
3.30 pm		
4.00 pm	Dance Theater Hurjaruuth	
4.30 pm	} <i>The last roses</i>	Restaurant Jyväshovi, 35 mk
7.00 pm		
7.00 pm	On the piano Arto Satukangas	Conservatory 40 mk
8.00 pm	After Dusk Music	Sohvin Krouvi 10 mk
10.00 pm	Late night cinema <i>The Milky Way</i>	University, C1 15 mk

Wednesday July 2nd

1.00 pm	<i>Shostakovich as symphonist</i> Lecture by Matti Rautio	Town Library
1.00 pm	<i>The Circus of Vaubti-Valtteri</i> Teatteriporukka	Park Varikko, 15 mk
3.00 pm	After Noon Music	Café Cumulus
4.45 pm	Avanti! goes to town <i>Famine or Fame</i> , a matinee	KOP, Kauppakatu 18
6.00 pm	Avanti! goes to town <i>Stockhausen's return to the home country</i> , performance	Church Park
6.00 pm	<i>Kisa-Visa</i> , Teatteriporukka	Park Pupuhuhta, 15 mk
6.45 pm	Avanti! goes to town <i>On the way to the stars</i> , tattoo	Town Church
8.00 pm	Avanti! goes to town <i>Traditions obligate</i> , concert	University, C1 50/40 mk
10.15 pm	Late night cinema <i>Tristana</i>	University, C1 15 mk
10.30 pm	Avanti! goes to town <i>Thirsty Music</i> , a public sequel	Restaurant Ilokivi 30 mk

Thursday July 3rd

1.00 pm	<i>Shostakovich's Preludes and Fugues</i> Presentation and examples by Juhani	Town Library Raiskinen
3.00 pm	After Noon Music	Café Cumulus
7.00 pm	Steven Isserlis, cello Pascal Devoyon, piano	University, C1 50/40 mk
8.00 pm	After Dusk Music	Restaurant Kukkopoika
10.00 pm	Late night cinema <i>This Obscure Object of Desire</i>	University, C1 15 mk

Sunday July 13th and Monday July 14th 7.00 pm

<i>Kalevala, about the Kantele and about Love</i>	Huone-teatteri
Warsaw Academy of Theatre	
Directed by Wojciech Siemion	

KONSERTIT

**Nuori taiteilija
-konsertti**

Jyväskylän kaupunginorkesteri

johtaja William Boughton
solisti Eeva Koskinen, viulu

Yliopiston juhlasali
tiistai 24.6. klo 19.00

OHJELMA

L. van Beethoven (1770-1827)

Viulukonsertto D-duuri op. 61

*Allegro ma non troppo – Cadenza –
Tempo I
Larghetto
Rondo – Cadenza – Tempo I*

P. Tshaikovski (1840-1893)

**Sinfonia n:o 2 op. 17 c-molli
"Pieni venäläinen"**

*Andante sostenuto – Allegro vivo
Andantino marziale, quasi moderato
Scherzo. Allegro molto vivace
Finale. Moderato assai*

D. Shostakovitsh (1906-1975)

Tahiti-trot op. 16

Orkesterisovitus W. Youmans'in
iskelmästä *Tea for Two*

William Boughton

William Boughton (s. Birminghamissa 1948) on aloittanut uransa orkesterimuu-sikkona opiskeltuaan sellonsoittoa Guildhallin musiikkikoulussa. Rudolf Schwarzin kapellimestariluokalla saadut virikkeet joh-tivat hänet perustamaan pienen jousiorkesterin jo opiskeluaikanaan.

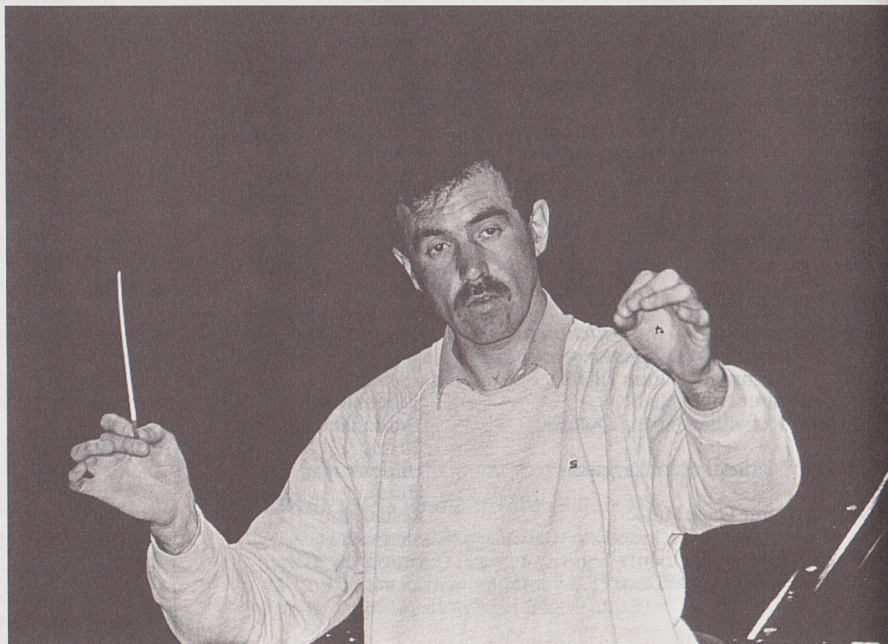
Boughton jatkoi kapellimestariopintojaan Yhdysvalloissa Maurice Eisenbergin johdolla ja myöhemmin Prahan akatemiassa Milos Saldon johdolla. Palattuaan kotimaahansa hän soitti mm. Royal Philharmonic Orchestra'ssa, London Sinfonietta -orkesterissa ja BBC:n orkesterissa. Pehdyttyään näin sinfoniaorkesterien ohjelmistoon, hän tarttui opiskeluaikojensa haasteeseen ja perusti oman jousiorkesterin, The English String Orchestra'n vuonna 1980.

English String Orchestran ohella Boughton on johtanut myös oopperoita, mm. kaikki Mozartin italialaiset oopperat. Vuonna 1985 hän oli Malvern Festivalin taiteellinen johtaja.

William Boughton (born in Birmingham in 1948) began his career as an orchestra musician while studying cello at the Guildhall School of Music. Rudolf Schwarz's conducting classes inspired him to form a small string ensemble while he was still studying.

Boughton continued his conducting studies in the United States under the guidance of Maurice Eisenberg and later at the Prague Academy under the guidance of Milos Saldo. Returning to his home country he played with the Royal Philharmonic Orchestra, the London Sinfonietta and BBC orchestras. Familiarizing himself thus with the repertoire of the symphony orchestras he returned to his early student interest and formed his own string orchestra, The English String Orchestra in 1980.

Besides his work with the English String Orchestra, Boughton has also found time to conduct operas, for instance, all of Mozart's Italian operas. In 1985 he was the Malvern Festival's artistic director.





Eeva Koskinen

Eeva Koskinen (s. Helsingissä 1961) suoritti Sibelius Akatemiassa viulunsoiton diplomoin vuonna 1981 arvosanalla erinomainen, minkä jälkeen hän jatkoi opintojaan Utrechtiin konservatoriossa Viktor Libermanin johdolla suorittaen tutkinnon korkeimmin arvosanoin vuonna 1984. Tällä hetkellä hän toimii professori Libermanin assistenttina samassa oppilaitoksessa.

Kotimaisten debyyttikonserttinsa hän piti Helsingissä vuonna 1983 ja kansainvälisen debyytin hän teki seuraavan vuoden loka-kuussa Lontoossa.

Kotimaassa Eeva Koskinen on konsertoinut kaikkien merkittävien sinfoniaorkesteridemme kanssa ja ulkomailla mm. Sveitsissä, Hollannissa, Puolassa, Tanskassa ja Ranskassa.

Jyväskylän Kesän Nuori taiteilija -konserttia ovat tukeneet seuraavat liikelaitokset: Osuusteurastamo Karjaportti, Osuusliike Keskimaa, Maan Auto Oy, SOK, Besta-margariinitehdas, Panda-makeistehdas, Tapiola-yhtiöt ja Keskusosuusliike Valio.

Eeva Koskinen (born in Helsinki in 1961) received her violin diploma from the Sibelius Academy with a mark of "excellent", after which she continued her graduate studies in Utrecht Conservatory with the highest possible mark, under Victor Liberman's guidance in 1984. At this moment she is Professor Liberman's assistant at the conservatory.

She had her Finnish debut concert in Helsinki in 1983, and her first concert abroad was in October of the following year, in London.

In Finland, Eeva Koskinen has given concerts with all of the most notable Finnish symphony orchestras and also abroad, in Switzerland, Holland, Poland, Denmark, and France.

The Jyväskylä Arts Festival's Young Artist-concert has been supported by the following businesses: Karjaportti, Keskimaa, Maan Auto Oy, SOK, Besta, Panda, Tapiola and Valio.

Jyväskylän kaupunginorkesteri

Jyväskylän kaupunginorkesteri on toiminut kunnallisena ammattiorkesterina vuodesta 1965. Vuodesta 1983 vakainainen vahvuus on ollut 30 päätoimista muusikkoa ja lähi-vuosien tavoitteena on 46 soittajan vahvuus.

Kaupunginorkesterin johtajina ovat toimineet Jukka Hapuoja, Ahti Karjalainen, Onni Kelo, Jorma Svanström ja Kyösti Haatanen. Syksyllä 1986 englantilainen William Boughton ottaa vastaan taiteellisen johtajan tehtävät ja pitkäaikaisena kapellimestarivierailijana tulevalle konserttikaudella on puolalainen Renard Czajkowski.

Orkesterin vakainainen esiintymispaikka on Jyväskylän yliopiston juhlasali, minkä lisäksi se vierailee kouluissa, eri kaupunginosissa ja avustaa opperaesityksissä. Vuosittain esiintymisiä on noin 80.

Jyväskylä City Orchestra has been a municipal professional orchestra since 1965. Since 1983 the professional strength has been 30 musicians and in the near future there will be a strength of 46 performers.

The leaders of the town orchestras have included Jukka Hapuoja, Ahti Karjalainen, Onni Kelo, Jorma Svanström, and Kyösti Haatanen. In the fall of 1986 the Englishman William Boughton takes over the duties of artistic director and the first guest conductor will be Renard Czajkowski, from Poland, for the coming orchestra season.

The orchestra usually performs in the University Festival Hall, in addition to guest appearances in schools in different parts of town and assisting in opera performance. There are approximately 80 performances in a year.

KONSERTIT

**Keski-Pohjanmaan
Kamariorkesteri**

johtaja Juha Kangas
solistit Jouko Heikkilä, viulu
Jari Valo, viulu

Taulumäen kirkko
keskiviikko 25.6. klo 19.00

OHJELMA

Henry Purcell (1659-1695)

Sarja näytelmästä "The Married Beau"

Overture
Slow Air
Hornpipe
Air
Hornpipe
Jig
Trumpet Air
March
Hornpipe on a Ground

P. H. Nordgren (1944-)

**Transe-Choral op. 67
15 jousisoittimelle** (1985)

A. Pärt (1935-)

**Tabula Rasa, konsertto 2 viululle,
preparoidulle pianolle ja jousille**

Ludus
Silentium

Jouko Heikkilä, viulu
Jari Valo, viulu

**Keski-Pohjanmaan
Kamariorkesteri**

1. viulu 1st violins	Jari Valo Reijo Tunkkari Tarja-Leena Keränen Riikka Ranto
2. viulu 2nd violins	Liisa Lankila Marja Nikula Sinikka Ala-Leppilampi Antti Laasanen
Alttoviulu Violas	Timo Kangas Hanna Tyrväinen
Sello Cellos	Lauri Pulakka Esa Laasanen
Kontrabasso Double bass	Ahti Lassila
Cembalo Harpsichord	Outi Kangas

Keski-Pohjanmaan Kamariorkesteri perustettiin johtajansa Juha Kankaan aloitteesta vuonna 1972, jolloin Kangas siirtyi Helsingin kaupunginorkesterin alttoviulunsoittajasta Keski-Pohjanmaan musiikkiopiston lehtoriksi. Orkesterin kaikki jousisoittajat ovatkin musiikkiopiston kasvatteja, useimmat Juha Kankaan oppilaita. Osa soittajista toimii nykyään opettajina, osa harjoittaa jatko-opintoja Sibelius-Akatemiassa tai orkesterisoittajan ammattikoulutuksessa.

Orkesteri on esiintynyt kotimaassa useiden kansainvälisten solistien kuten Gidon Kremerin, Igor Bezrodnyin, Oleg Kaganin, Eli Gorenin, Natalia Gutmanin, Bruna Giuranna'n, Steven Isserliksen, Viktor Pikaizenin ja Jean-Pierre Wallezin kanssa. Kiertueita orkesteri on tehnyt mm. Ruotsiin, Puolaan, Neuvostoliittoon, Saksan Liittotasavaltaan ja Jugoslaviaan.

Koti- ja ulkomaisten radionauhoitusten lisäksi orkesteri on levyttänyt erityisesti uutta suomalaista jousimusiikkia.

Jari Valo

Jari Valo (s. 1961) nousi koko suomalaisen musiikkiyleisön tietoisuuteen voittamalla vuonna 1985 Kuopion viulukilpailun ja sijoittumalla finaaliin Sibelius-viulukilpailussa. Tällä hetkellä Jari Valo on Keski-Pohjanmaan musiikkiopiston lehtori ja Kokkolan kaupunginorkesterin konserttimestari.

Jouko Heikkilä

Jouko Heikkilä voitti Kuopion viulukilpailussa ensimmäisen palkinnon vuonna 1973, minkä jälkeen hän on jatkuvasti konserttoinut kotimaassa ja ulkomailla. Ulkomaisen debyyttinsä hän teki Wienissä vuonna 1985.

Heikkilä on toiminut myös kuuluisan Jean Sibelius -kvartetin jäsenenä sekä Suomen Kansallisoopperan konserttimestarina ennen nykyistä tehtäväänsä Sibelius-Akatemian viulunsoiton lehtorina.

TRANSE-CHORAL op. 67, 15 jousisoittimelle

TRANSE-CHORAL syntyi suurimmalta osaltaan viime syksynä Pariisissa. Se valmistui joulukuussa ja kantaesitettiin Kokkolassa 5.1.1986. Teos on omistettu Keski-Pohjanmaan Kamariorkesterille, jonka tilaama se on.

Teokseni muodostuu kahdesta laajasta osasta, joita erottaa hiljaisuus. Toivon, että kuulija hiljaisuutta kuuntelemalla virittäytyisi toiseen osaan.

Sana transe merkitsee ranskan kielessä sekä hurmiota että horrosta, unitilaa että tuskaa, pelkoa ja hätää. Toisen osan viitteelliset koraalilaiheet, joilla ei ole yhteyttä mihinkään tiettyyn kirkolliseen musiikkiin, kehittyvät tuskaiseen ja ahdistavaan suuntaan, kunnes teoksen lopussa saavutetaan transsinomainen tila, *con tenerezza*.

Pebr Henrik Nordgren

The Ostrobothnian Chamber Orchestra was founded in 1972 through the initiative of its director Juha Kangas when Kangas transferred from playing viola in the Helsinki city orchestra to being a teacher of the Ostrobothnian music institute. All of the orchestra's string players are products of the institute, most under Kangas' direction. Some of the musicians now teach, others are doing graduate studies at the Sibelius Academy or in professional orchestra musicians schools.

The orchestra has performed with many international soloists like Gidon Kremer, Igor Bezrodnyi, Oleg Kagan, Eli Goren, Natalia Gutman, Bruna Giuranna, Steven Isserlis, Viktor Pikaizen, and Jean-Pierre Wallez in its home country. The orchestra has toured in Sweden, Poland, the Soviet Union, West Germany and Yugoslavia.

In addition to Finnish and foreign radio recordings, the orchestra has recorded new Finnish string music.

Jari Valo (born in 1961) became known to all of the Finnish music public in 1985 by winning the Kuopio violin competition and placing in the finals of the Sibelius violin competition. At this moment he is at the Keski-Pohjanmaa Music Academy and the concert master of the Kokkola Town Orchestra.

Jouko Heikkilä won first prize in the Kuopio violin competition in 1973, after which he has continuously given concerts both in Finland and abroad. His foreign debut was in Vienna in 1985.

Heikkilä has also been a member of the famous Jean Sibelius Quartet and the concert master of the Finnish National Opera before his present position as the violin lecturer in the Sibelius Academy.

TRANSE-CHORAL op. 67, for 15 strings

The greater part of TRANSE-CHORAL was born last fall in Paris. It was finished in December and performed for the first time in Kokkola on the 5th of January 1986. The work is owned by the Ostrobothnian Chamber Orchestra, whose commission it is.

My work is formed into two broad parts, which are separated by silence. I hope that the listener, by listening to the silence, becomes tuned for the second part.

The word "transe" is French for both ecstasy and stupor, for sleep and pain, fear and distress. The second part's allusional choral themes, that have no connection to any specific ecclesiastical music, develop in the direction of pain and choking until the work's finale reaches a trancelike state, *con tenerezza*.

Pebr Henrik Nordgren



Jari Valo



Jouko Heikkilä

KONSERTIT

György Pauk, viulu
Ralf Gothóni, piano

Jyväskylän Yliopisto, C1
 torstai 26.6. klo 19.00

OHJELMA

W. Lutoslawski (1913–)

Partita viululle ja pianolle

L. van Beethoven (1770-1827)

Sonaatti viululle ja pianolle op. 12
n:o 1 D-duuri

Allegro con brio

Tema con variazioni. Andante con moto

Rondo. Allegro

L. van Beethoven (1770-1827)

Sonaatti viululle ja pianolle op. 30
n:o 2 c-molli

Allegro con brio

Adagio cantabile

Scherzo: *Allegro*

Trio

Finale, Allegro – Presto



György Pauk

György Pauk

György Pauk (s. Budapestissa 1936) aloitti konserttimuusikon uran jo 14-vuotiaana. Kahta vuotta aikaisemmin hänet oli otettu Franz Liszt -akatemiaan, jossa hän nuorimppana oppilana sai mm. Zoltan Kodalyn opetusta. Vuonna 1956 hän voitti kansainvälisen Paganini-kilpailun, joka samalla merkitsi hänelle loistavan kansainvälisen uran alkua.

Vuonna 1961 Pauk asettui pysyvästi asumaan Lontooseen. Hän on aikamme huipuvuolisteja, jonka laaja ohjelmisto sisältää runsaasti myös 1900-luvun musiikkia. Hän konsertoi jatkuvasti Euroopassa, Yhdysvalloissa, Kauko-Idässä ja Australiassa. Suomeen hän on tehnyt useita konserttimatkoja. Jyväskylän Kesässä hän esiintyy viimeksi vuonna 1975.

Hän on työskennellyt useimpien aikamme tunnetuimpien kapellimestareiden ja sinfoniaorkesterien kanssa. Useat hänen levytyksistään, kuten Alban Bergin kamarikonserto London Sinfonieta -orkesterin kanssa, Bartok-albumi ja Michael Tippetin Kolmoiskonserto Lontoon Sinfoniaorkesterin kanssa ovat saaneet kansainvälisiä tunnustuspalkintoja. Useat säveltäjät ovat omistaneet töitään hänelle ja hän on myös ensimmäisenä esittänyt mm. Penderetzkien viulukonserton Iso-Britanniassa ja Japanissa.

Solistitehtävien ohella Pauk on esiintynyt kamariyhtyeissä. György Paukin, Peter Franklin ja Ralph Kirshbaumin trio on herättänyt ihastusta mm. Edinburghin, Lucernen ja Perthin musiikkijuhlilla. He ovat myös yhdessä levyttäneet Brahmsia. Pauk on myös työskennellyt The English Chamber Orchestran kanssa solistina ja vierailevana kapellimestarina.

Muiden tehtäviensä ohella Pauk on toiminut opettajana, mm. Manchesterin musiikkikorkeakoulun viulunsoiton professorina.

György Paukin instrumentti on Stradivariuksen tekemä Massart-viulu vuodelta 1714.

György Pauk (born in Budapest 1936) began his concert musician's career as a 14-year old. Two years earlier, he had been admitted to the Franz Liszt -academy in which, as the youngest pupil, he was taught by Zoltan Kodaly, among others. In 1956

he won the international Paganini competition, which also marked the beginning of his brilliant international career.

In 1961 Pauk moved permanently to London. He is one of our time's greatest violinists, whose wide repertoire also contains a wide selection of 20th century music. He continuously gives concerts in Europe, the U.S.A, the Far East and Australia. He has made several concert tours in Finland. He last performed in the Jyväskylä Arts Festival in 1975.

He has worked with many of our time's most well known conductors and symphony orchestras. Many of his recordings, like Alban Berg's chamber concerto with the London Sinfonieta, a Bartok -album, and Michael Tippett's Triple concerto with the London Symphony orchestra have received international awards. Several composers have dedicated works to him and he has also introduced the violin concerto by Penderetzki in England and Japan.

Besides his soloist career, Pauk has performed in chamber orchestras. The György Pauk, Peter Franklin, and Ralph Kirshbaum trio have aroused enthusiasm in Edinburgh's, Lucerne's, and Perth's music festivals. They have also recorded Brahms. Pauk has also worked with the English Chamber Orchestra as a soloist and guest conductor.

In addition to the above, Pauk has held teaching positions including the position of violin professor at the Academy of Music in Manchester. György Pauk's instrument is a Stradivarius violin, the Massart, made in 1714.

Ralf Gothóni

Ralf Gothóni (s. 1946) on Jyväskylän Kesän monivuotinen ystävä. Hänen debyyttikonserstinsa tapahtui Jyväskylässä, kesällä 1967. Hänet tunnetaan monipuolisena ja aktiivisena kulttuurihenkilönä, joka pianistina hallitsee solistitehtävät, kamarimusiikin ja liedpianismin. Tuoreimpia aluevaltauksia ovat kapellimestarin tehtävät ja säveltäjän työ. Esiintyvän taiteilijan kansainvälisen uran lisäksi hän toimii musiikkifestivaalien taiteellisen johtajan tehtävissä ja pedagogina. Uransa aikana hän on tehnyt yli neljäkymmentä soolo- ja kamarimusiikkilevyä johtaville levymerkeille.

Monipuolisista ansioistaan Gothóni on saanut tunnustusta niin Suomessa kuin ulkomailta.

Ralf Gothóni (born in 1946) has been a friend of the Jyväskylä Arts Festival for many years. His debut concert was in Jyväskylä in the summer of 1967. He is known as a versatile and active cultural person who masters the piano as a soloist both in chamber music and liedpiano. Fresh fields of endeavour are conducting and composing. In addition to his career as an international performing artist he has worked as artistic director for music festivals and as a teacher. During his career he has made over 40 solo and chamber music records for leading record companies.

Because of his diversified qualifications Gothóni has become known both in Finland and abroad.



Ralf Gothóni

KONSERTIT

Uusi Helsinki -kvartetti

Konservatorio
perjantai 27.6. klo 19.00

OHJELMA

L. van Beethoven (1770-1827)

Jousikvartetto op. 18 n:o 1 F-duuri

Allegro con brio
Adagio affettuoso ed appassionato
Scherzo: *Allegro molto*
Trio
Allegro

E. Englund (1916-)

Jousikvartetto n:o 1 Kantaesitys

Moderato
Valse, Allegro moderato
Adagio
Tema con variazioni

C. Debussy (1862-1918)

Jousikvartetto n:o 1 op. 10 g-molli

Animé et très décidé
Assez vif et bien rythmé
Andantino, doucement expressif
Très modéré - En animant peu à peu -
Très mouvementé et avec passion



Uusi Helsinki -kvartetti

1. viulu	Jan Söderblom
2. viulu	Satu Sulkumäki
alttoviulu	Ilari Angervo
sello	Jan-Erik Gustafsson

Uusi Helsinki -kvartetti toimii neljättä vuotaa Länsi-Helsingin musiikkiopistossa Risto Fredrikssonin ohjauksessa. Kvartetin jäsenten keski-ikä on 16 vuotta, mutta yhteellä on tilillään jo kansainvälisesti mittavia saavutuksia.

Nuoret soittajat voittivat Viitasaaren kvartettikilpailun vuonna 1984 ja seuraavana vuonna Tshekkoslovakian yleisradion järjestämän Concertino Praga -kilpailun kvartetisarjan. Mainittu kilpailu perustuu nauhoitettuun musiikkiin ja siihen lähettävät äänitteitä eri maiden radioyhtiöt. Kvartetisarjan ikäraajat olivat 12-17 vuotta ja voittajat kutsuttiin Tshekkoslovakiaan kolmen viikon kiertueelle. Myös kiertueella Nuori Helsinki -kvartetti sai lämpimän vastaanoton. Kotimainen ensikonsertti pidettiin ennen matkaa keväällä 1985 Helsingissä.

Kvartetin ohjelmistoon kuuluu sekä klassikoiden että oman aikamme suomalaisten säveltäjien töitä. Jyväskylän Kesässä nuori yhtye vastaa Einar Englundin jousikvartetton ensiesityksestä.

The New Helsinki Quartet

1. violini	Jan Söderblom
2. violini	Satu Sulkumäki
viola	Ilari Angervo
sello	Jan-Erik Gustafsson

The New Helsinki Quartet has operated for 4 years at the West Helsinki school of music under the direction of Risto Fredriksson. The quartet's members' average age is 16 years, but, to its credit, it has already attained international standards.

The young players won the Viitasaari quartet competition in 1984 and in the following year won the quartet class of the Concertino Praga -competition organized by the Czechoslovakian state radio. The competition is based on taped music which is provided by radio companies from different countries. The quartet class's age limits were 12-17 years and the winners were invited to Czechoslovakia for a three week tour. On the tour the New Helsinki Quartet received a warm reception. Their debut concert in Finland was held before the trip in the spring 1985 in Helsinki.

The repertoire of the quartet consists of both classics and of works by Finnish composers of our own time. For the Jyväskylä Arts Festival the young quartet presents the premier of Einar Englund's string quartet.

Einar Englund

Professori Einar Englund (s. 1916 Gotlanissa) on säveltäjänä merkittävimpiä suomalaisia modernisteja.

Jo opiskellessaan Sibelius-Akatemiassa (1933-41) Englund sanoutui irti tuolloin vallinneesta kansallisromantiikasta. 1950-luvulle tultaessa hän oli mukana perustamassa Nykymusiikkiseuraa, teki uutta musiikkia tunnetuksi Suomessa.

Säveltäjäntyönsä ohella Einar Englund tunnetaan musiikkipedagogina, kriitikkona ja pianistina, jolla on loistava improvisointikyky.

Englundin kaksi ensimmäistä sinfoniaa (1946 ja 1948) merkitsivät käännettä suomalaisessa musiikissa, siltaa kansainväliseen modernismiin. Niissä on tunnistettu yhtymäkohtia mm. Shostakovitshiin.

Suomalaisessa musiikkihistoriassa Englund sijoittuu kansallisromantikoiden ja dodekafonistien välikauteen, yhtenä harvoista uusklassisisteista. Hänen myöhemmät sävellyksensä osoittavat hänen pysyneen uskollisena lähtökohdilleen, mutta hakevan jatkuvasti uusia rakenteellisia ratkaisuja.

1950-luvun alkupuolella sinfonikko Englund sai hetkeksi väistyä pedagogi-, teatteri- ja balettsäveltäjä- ja kriitikko-Englundin tieltä. Kolmas sinfonia ja toinen pianokonsertto syntyivät yli kaksikymmentä vuotta toisen sinfonian jälkeen. Niissä musiikillinen ammattitaito yhdistyy kypsyyneeseen taiteelliseen näkemykseen. Ne merkitsevät myös uuden voimakkaan luomiskauden alkua, joka jatkuu edelleen. Neljäs ja viides sinfonia (1976 ja 1977), piano-, viulu- ja sellosonaatit (1978, 1979 ja 1982), konsertto 12 sellolle (1981) ja Serenadi jousiorkesterille ovat tämän kauden kohokohtia. Kuudes sinfonia valmistui vuonna 1984 ja Jyväskylän Kesän tilaama jousikvartetto seuraavana vuonna.

Einar Englund (born in 1916 on Gotland, Sweden) is one of the most notable Finnish modernist composers.

Even while studying at the Sibelius Academy (1933-41) Englund broke away from the then dominating national romanticism. In the late 40's he helped in the founding of the Modern Music Association and the introducing of the new music in Finland.

Besides his compositions Einar Englund is well known as a teacher, critic and pianist with brilliant improvisational skill.

Englund's first two symphonies (1946 and 1948) are important events in Finnish music as bridges into international modernism. They show some connection with Shostakovich, among others.

In Finnish music history Englund is placed between the national romantics and the dodecaphonists, as one of rare neo-classicists. His later works show him remaining faithful to his style but continuously finding new structural solutions.

In the beginning of the fifties Englund's symphonist work was left behind because of teaching, theatre- and balletcomposing and critic's work. The third symphony and the second piano concerto were written 20 years after the 2nd symphony. In them, musical professionalism is joined to mature artistic sight. They also indicated the beginning of a new and powerful creation stage that still continues. The 4th and 5th symphony (1976 and 1977), piano, violin and cello sonatas (1978, 1979 and 1982), a concerto for 12 cello (1981) and the Serenade for strings are the highpoints of this stage. The 6th symphony was finished in 1984 and the string quartetto commissioned by the Jyväskylä Arts Festival a year later.

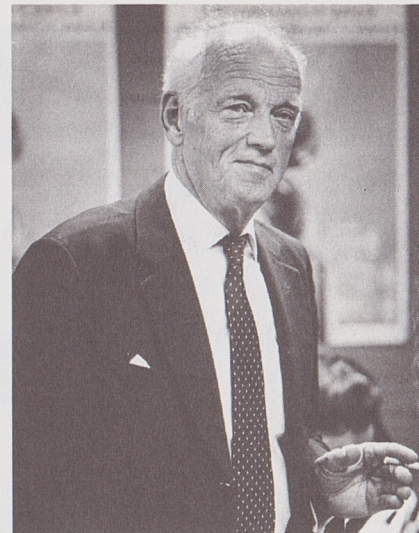
Jousikvartetto n:o 1

Ensimmäinen jousikvartettoni on sävelletty Jyväskylän Kesän tilaustyönä ja se valmistui syksyllä 1985. Tyyliltään se on uusklassinen ja sisällöltään romanttinen. Se edustaa pyrkimystäni selkeään ja teeskentelemättömään ilmaisuun.

Sävellys on neliosainen. Ensimmäinen osa on preludimainen sen suppean sonaattimuodon takia. Sitä seuraava valssi sisältää myös scherzomaisia piirteitä. Adagio alkaa sellosoololla, johon muut jouset yhtyvät. Finaali rakentuu klassiselle teema muunnelmiseen-periaatteelle.

Jousikvartettoni olen omistanut läpi elämäni uskolliselle säveltäjäkollegalleni Matti Rautiolle.

Einar Englund



Einar Englund

String Quartetto no. 1

My first string quartetto has been composed as a commissioned work for the Jyväskylä Arts Festival, and was finished in the autumn of 1985. In a neo-classical style with romantic contents, the work represents, to the composer, the natural striving towards a clear manifestation without pretence.

The composition is a four-part work. The first part is prelude-like because of its dense sonette form. The following waltz also includes elements of scherzo. Adagio begins with a cello solo, after which the other strings join in. The finale is built on the classical theme-variations principle.

I have dedicated my string quartetto to my faithful composer colleague Matti Rautio.

Einar Englund

KONSERTIT

Young Voices -kuoro

Johtaja Chee Woon Yang

Jyväskylän Yliopisto, C1
perjantai 27.6. klo 19.00Jyväskylän Yliopisto,
Alvarin Aukio
torstai 26.6. klo 21.30**Young Voices -kuoro**

Singaporelainen Young Voices -kuoro perustettiin vuonna 1974 useampien koulujen oppilaita. Oppilaiden siirtyessä työelämään ja korkeakouluihin, kuoro haluttiin säilyttää ja sitä alettiin kehittää vakituisen nuorisokuoron suuntaan. Young Voices -nimi omakuttiin 1976, ja kuorolla on nyt vakiintunut asema Singaporen musiikkielämässä. Kuorolaisten keski-ikä on 28 vuotta.

Kuoro on perustamisestaan lähtien pitänyt yli kolmekymmentä julkista konserttia sekä tehnyt televisio- ja radionauhoituksia. Se esiintyy säännöllisesti eri kouluissa ja on järjestänyt kuoroharrastuksen ylläpitämiseksi musiikkileirejä koululaisille. Young Voices tunnetaan paitsi Singaporessa myös monissa muissa Aasian maissa, joissa se on käynyt kiertueilla.

Vuonna 1981 jyväskyläläinen Sinikellotkuoro vieraili Singaporessa Young Voices -kuoron toimiessa isäntänä. Esiintyminen Jyväskylän Kesässä 1986 on samalla singaporelaisten vastavierailu Suomeen.

Kuoron ohjelmistoon kuuluu sekä kansanlauluja Aasian maista ja muualta maailmasta että aasialaisten säveltäjien musiikkia. Singaporelaiseen musiikkikulttuuriin, jonka painopiste on kansanmusiikissa, kuoron taiteellinen laaja-alaisuus tuo merkittävän lisän.

Chee Woon Yang

Young Voices -kuoron johtajana on sen perustamisesta lähtien toiminut Chee Woon Yang. Hän on opiskellut musiikkia ja kuoron johtamista Taiwanin yliopistossa mm. tohtori Tor Johnsonin johdolla.

Tutkinnon suorittuaan Chee siirtyi Singaporen opetusministeriön musiikinopettajaksi opettaen useissa kouluissa ja johtaen niiden oppilaskuoroja.

The Young Voices Choir was founded in Singapore in 1974, its members being students from several schools. When the pupils left school for work or university they wished to preserve the choir, and it developed into a young person's choir. The name "Young Voices" was chosen in 1976 and the choir now has a steady position in Singapore's music-life. The choir's average age is 28 years.

Since its founding, the choir has appeared in over 30 concerts and television and radio recordings. They regularly perform in various schools and organize music camps for pupils, in order to maintain the interest in choir singing. The Young Voices is known not only in Singapore but in many other Asian countries where they have made concert tours.

In 1981 the Blue Bells choir from Jyväskylä visited Singapore with the Young Voices acting as hosts. The Singaporeans make their return visit by performing in the Jyväskylä Arts Festival 1986.

The choir's repertoire contains folk songs from both Asian countries and other parts of the world, as well as Asian composers' music. In Singaporean music culture, whose emphasis is on folk music, the choir's artistic variety is a notable contribution.

Since its founding the conductor of the Young Voices Choir has been Chee Woon Yang. He studied music and choir conducting in the National Taiwan Normal University under the guidance of Dr. Tor Johnson, among others.

After taking his degree, Chee moved to Singapore and began teaching music for the ministry of education in various schools and has conducted choirs in several schools.

CONCERTS



KONSERTIT

Robert Cohen, sello
Marita Viitasalo, piano

Jyväskylän Yliopisto, C1
lauantai 28.6. klo 19.00

OHJELMA

J.S. Bach (1685-1750)

**Sarja soolosellolle n:o 3 C-duuri
BWV 1009**

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Bourrée I – II
Gigue

F. Schubert (1797-1828)

**Arpeggionesonaatti sellolle ja pianolle
a-molli**

Allegro moderato
Adagio
Allegretto

J. Linjama (1962-)

Aufschwung sellolle ja pianolle
Kantaesitys

Scherzo 1
Romanze 1
Antifoni 1
Romanze 2
Scherzo 2
Antifoni 2

M. Bruch (1838-1920)

Kol Nidrei sellolle ja pianolle

G. Bizet (1838-1875) / B. Orr

Carmen-fantasia



Robert Cohen

Robert Cohen (s. 1960) saavutti jo 24-vuotiaana sellon mestarin maineen maailman johtavien kriitikoiden keskuudessa. Hänen levyttämänsä Elgarin ja Dvořákin konsertot Lontoon Filharmonikoiden kanssa takasivat hänelle sijan maailman merkittävimpien sellistien joukossa. Englannin, Euroopan ja Yhdysvaltain tunnetuimmat orkesterit tarjoavat hänelle solisti-tehtäviä ja radio- ja televisioyhtiöt nauhoituksia.

Jo 12-vuotiaana hän debytoi Royal Festival Hall'issa ohjelmistonaan Boccerinin konsertto. Voitettuaan Suggia-palkinnon

viidesti, hän kulki voitosta voittoon lukuisissa kansainvälisissä kilpailuissa, mm. The Young Concert Artists -kilpailussa New Yorkissa ja Unesco:n kansainvälisessä kilpailussa Tshekkoslovakiassa. Hänelle myönnettiin myös Piatigorsky-palkinto esiintymisestään Tanglewoodin musiikki-juhllilla vuonna 1978.

Robert Cohen varttui varsin musikaalisessa kodissa. Hänen isänsä, tunnettu viulisti Raymond Cohen ja äitinsä, pianisti Anthya Rael muodostavat Robertin kanssa maineikkaan Cohen-trion, joka on levyttänyt kaikki Dvořákin pianotriot. Robert Cohenin levytyksistä mainittakoon lisäksi yhdessä Roger Vignolesin kanssa esitetty



SAMPO-YHTIÖT

Franckin ja Griegin sonaatit ja Lontoon Sinfonikkojen kanssa levytetty Rodrigon "Concierto en modo galante".

Robert Cohenin soitin on eräs harvoista säilyneistä Stradivarius-selloista. Se on rakennettu vuonna 1692 ja sen arvo on yli 2 miljoonaa markkaa.

Jyväskylän Kesässä Robert Cohen konsertertiintymisen lisäksi opettaa Kamarimusiikin Kesäakatemiassa.

At 24 **Robert Cohen** has been hailed by critics as a "master cellist". The extraordinary success of his Elgar and Dvorak concerto recordings with the London Philharmonic Orchestra has established him as one of the world's leading cellists. He is much in demand as a recitalist and as a concerto player with major orchestras throughout Britain, Europe, the US and is a frequent broadcaster on radio and television.

When only 12 years of age he made his Royal Festival Hall debut playing the Boccherinin concerto. Later, having won the Suggia Prize five times, he went on to win many major international competitions, such as the Young Concert Artists International Competition in New York, and the UNESCO International Competition in Czechoslovakia. He was also awarded the Piatigorsky Prize while performing at the Tanglewood Festival in 1978.

Robert Cohen grew up in the active musical environment created by his parents, the distinguished violinist Raymond Cohen and pianist Anthya Rael, and now regularly joins them to form the prestigious Cohen Trio. They have recorded the complete set of Dvorak piano trios. Robert Cohen and Roger Vignoles have recorded sonatas by Franck and Grieg. Cohen has recorded the Rodrigo "Concierto en modo Galante" with the London Symphony Orchestra, and has recently made a recital recording of Virtuoso Cello Music, with pianist Geoffrey Parsons.

Robert Cohen is now a regular guest of all the major London orchestras and appears with conductors such as Abbado, Muti, Dorati, Marriner, Rattle, Weller, Andrew etc. Abroad, he has recently appeared with the Detroit Symphony Orchestra, Rotterdam Philharmonic Orchestra and Orchestre de la Suisse Romande, and in the coming year will appear in Germany, Italy, Switzerland, Scandinavia and the United States.

Marita Viitasalo

Marita Viitasalo (s. 1946) tuli tutuksi suomalaiselle musiikkiyleisölle saavuttaessaan kolmannen sijan Maj Lind -kilpailussa 1968. Ensikonsertin hän antoi Helsingissä 1974. Nykyään hän toimii pianomusiikin lehtorina Sibelius-Akatemiassa. Marita Viitasalon pianonsoiton opiskelu alkoi Lahden ja Kuopion silloisissa musiikkiopistoissa ja jatkui Sibelius-Akatemiassa professori Timo Mikkilän johdolla. Diplomitutkinnon hän suoritti vuonna 1972. Hän on suorittanut loppututkinnon myös Italiassa Santa Cecilia -konservatoriossa professori Rodolfo Caporalin oppilaana sekä Wienin musiikki-korkeakoulussa professori Dieter Weberin johdolla.

Viitasalon katsotaan syystä kuuluvan suomalaisten pianistien valioihin. Hän on esiintynyt kamarimusiikkipartnerina maamme eturivin solistien kanssa ja vastannut myös Jean Sibelius- ja Mirjam Helin -kilpailujen erittäin vaativista pianistitehtävistä. Hänen kutsumisensa kansainvälisen sellistitähden suomalaiseksi pianosäestäjäksi on siis luonnollista.

Marita Viitasalo (born in 1946) became known to the Finnish music public by winning third place in the Maj Lind -piano competition in 1968. Her debut concert was given in Helsinki in 1974. She presently works as lecturer in piano music in the Sibelius Academy. Marita Viitasalo's piano studies began in Lahti and Kuopio music schools and continued in the Sibelius Academy under the guidance of professor Timo Mikkilä. She received her diploma in 1972. She took her degree in Italy in the Santa Cecilia conservatory as a student of professor Rodolfo Caporali and in Vienna Academy of Music under the guidance of professor Dieter Weber.

Viitasalo is considered for good reason to belong to the Finnish pianists' elite. She has performed as a chamber music accompanist for our country's leading soloists and also set the Jean Sibelius - and Mirjam Helin -competitions' extremely demanding piano pieces. It was therefore natural to invite her to be the Finnish piano accompanist for the international star cellist.



Marita Viitasalo

Aufschwung sellolle ja pianolle

Jyväskylän Kesän juhluvuoden tilaussävellyks

"Suomalaiselle pikkuporvarillis-pietistis-ahdasmielisestä taustasta tulevalle ihmiselle raju, kirpeä ja voimakas on nykytaiteessa legitiimiä ainoastaan pahan symbolina. Tämä heijastuu suoraan myös päivälehtikritiikissä, jossa hyvät modernit musiikkiteokset useimmiten "selitetään" jostain kielteisestä nouseviksi. Tällaisen ajattelun tietoinen ulosheittäminen oli vapauttavimpia ja kaudempia piirteitä Aufschwungin säveltämisessä. Tässä suhteessa tutustuminen rock-musiikin estetiikkaan oli suureksi avuksi."

Jyrki Linjama

Aufschwung for cello and piano

Jyväskylä Arts Festival's jubileum commissioned composition

"For some one coming from a Finnish petite bourgeois-pietist-narrow minded background anything rough, sharp, and powerful in modern art can only be legitimate as a symbol of evil. This is reflected also in the daily newspaper's criticism, in which good modern musical works are most often explained as rising from something negative. Consciously discarding this type of thought was the most freeing and beautiful feature of the Aufschwung composition. In this respect becoming familiar with the aesthetics of rock music was a great help.

Jyrki Linjama

KONSERTIT

Vladimir Mikulka, kitara

Yliopiston vanha juhlasali, S 212
lauantai 28.6. klo 22.00

OHJELMA

J.A. Logy

Partita a-molli

Aria
Gavotti
Capriccio
Sarabande
Gavotte
Gigue

S.L. Weiss (1686-1750)

Tombeau sur la mort de Monsieur Comt de Lory

J. Dowland (1563-1626)

**Lachrimae pavan
Fantasia**

F.X. Dusek (1731-1799)

Sonaatti C-duuri

Allegro
Andante
Allegro

J.N. Bobrowics (1805-1881)

**Variaatioita teemasta Mozartin
Don Giovanni -oopperassa**

J. Rodrigo (1901-)

**Invocation y danza
(Homenaje a M. de Falla)**

F. Tárrega (1852-1909)

**Lagrima
Kolme masurkkaa**

S. Rak (1945-)

Homenaje a F. Tárrega

A. Barrios (1882-1964)

Kaksi valssia

Vladimir Mikulka

Vladimir Mikulka (s. Prahassa 1950) aloitti klassisen kitaran soiton kolmetoistavuotiaana. Jo kahta vuotta myöhemmin hän pääsi maineikkaan tsekkiläisen kitaristin Jiri Jirmalin oppilaaksi Prahnan konservatorioon. Yhdeksäntoivuotiaana Mikulka osoitti ylivoimaisuutensa valitsemansa instrumentin käsittelyssä voittaessaan Pariisin kansainvälisen kitarakilpailun osanottajista nuorimpana.

Mikulkan voitto johti nopeasti maailmanmaineeseen ja laajoihin konserttikiertueisiin Euroopassa, Pohjoismaissa, Neuvostoliitossa, Kuubassa ja Australiassa. Suomessa hän on esiintynyt mm. 1973 Helsingin Juhlaviikoilla, Jyväskylän Kesässä 1981 ja 1982 Turun musiikkijuhlilla.

Mikulkaa pidetään eräänä oman aikamme merkittävimmistä klassisen kitaran taitajista.

Solistintyönsä ohella Mikulka on uusien kitaramestareiden opettaja eikä liene vähiten hänen ansiotaan, että hänen kotimaassaan on kehittyvässä ennen näkemätön määrä lahjakkaita klassisen kitaran soittajia.

Vladimir Mikulka (born in Prague in 1950) began playing the classical guitar at the age of 13. Within 2 years he became a student of the leading Czechoslovakian guitarist Jiri Jirmal at the State Conservatory in Prague. When he was 19, Mikulka showed his mastery on his chosen instrument by winning the international guitar competition in Paris though he was the youngest participant.

Mikulka's victory led to a world reputation and wide concert tours in Europe, Scandinavia, the Soviet Union, Cuba and Australia. He has performed in Finland in the 1973 Helsinki Festival, the 1981 Jyväskylä Arts Festival and the 1982 Turku Music Festival.

Mikulka is considered to be one of our time's most noteworthy classical guitarists.

Besides his solo playing Mikulka is a teacher of new guitar masters and it is not the least of his credit that there is a never before seen number of gifted classical guitar players developing in his home country.

Yuval Yaron

Yuval Yaron (s. 1953 Tel Avivissa) aloitti viulunsoiton viulistiäitinsä johdolla ollessaan hieman toisella kymmenellä. Ennen teini-ikää hän oli jo esiintynyt Jerusalemin Sinfoniaorkesterin ja Israelin Kamariorkesterin kanssa ja kiertänyt Eurooppaa konsertoimassa.

Vuonna 1972 Yaron siirtyi Yhdysvaltoihin opiskellakseen Joseph Gingoldin johdolla Indianan yliopistossa ja Jascha Heifetzin mestarikurssilla Etelä-Kalifornian yliopistossa.

Vuonna 1975 Yuval Yaron voitti Sibelius-viulukilpailun ja keräsi myös kaikki myönnetyt erityispalkinnot. "Yuval Yaronia odottaa epäilemättä loistava tulevaisuus eräänä sukupolvensa loistavimpana viulistina", kirjoitti Helsingin Sanomat kilpailun jälkeen.

Yaron onkin lunastanut häneen asetetut toiveet esiintyessään maailman musiikkikeskuksissa Atlantin molemmin puolin. Yaronin levytysten joukossa ovat mm. Sibeliuksen viulukonserto sekä aikaisemmin levyttämättömiä Sibeliuksen pienimuotoisempia sävellyksiä pianolle ja viululle.

Nytemmin Yuval Yaron on omistautunut myös opetustehtäville aikaisemmassa opiskelupaikassaan Indianan yliopistossa.



Yuval Yaron (born in 1953 in Tel Aviv) began playing the violin under the guidance of his violinist mother, when he was just a little over 10 years old. Before he was a teenager, he had already performed with the Jerusalem Symphony Orchestra and the Israel Chamber Orchestra, and made a tour concert in Europe.

In 1972, Yaron moved to America to study under Joseph Gingold's direction at Indiana University and in Jascha Heifetz's master-course at the University of Southern California.

In 1975 Yuval Yaron won the Sibelius violin competition, and gathered all the special prizes given. "Yuval Yaron can, without a doubt, look forward to a brilliant future as one of the finest violinists of his generation!", wrote the Helsingin Sanomat after the competition.

Yaron has fulfilled all that was expected of him in his performances in the world's music centres on both sides of the Atlantic. Yaron's album collection includes Sibelius' violin concerto and Sibelius' earlier unrecorded minor compositions for piano and violin.

Lately Yuval Yaron has also concentrated on teaching at his earlier place of study, Indiana University.

Vladimir Mikulka, kitara Yuval Yaron, viulu

Kaupunginkirkko
sunnuntai 29.6. klo 19.00

OHJELMA

M. Giuliani (1781-1828)

Grand Sonata viululle ja kitaralle

*Maestoso
Teema ja variaatiot
Menuetto
Rondo*

J.S. Bach (1685-1750)

Partita sooloviululle d-molli (BWV 1004)

*Allemanda
Corrente
Sarabanda
Giga
Ciaccona*

L. Brouwer (1939-)

Elogio de la danza soolokitaralle

Lento e obstinato

S. Rak (1945-)

Voces de profundis soolokitaralle

N. Paganini (1782-1840)

Centone di sonata

*Introduzione
Allegro maestoso
Rondocino*

KONSERTIT

Fitzwilliam-jousikvartetti

Keuruun vanha kirkko
sunnuntai 29.6. klo 18.00

OHJELMA

C. Franck (1882-1890)

Jousikvartetto D-duuri

Poco lento – Allegro – Tempo I
Scherzo: Vivace
Larghetto
Finale: Allegro Molto

D. Shostakovitsh (1906-1975)

Kaksi kappaletta jousikvartetolle
(1931)

J. Sibelius (1865-1957)

Voces Intimae

Andante – Allegro molto moderato –
Vivace
Adagio di molto
Allegretto (ma pesante)
Allegro



Fitzwilliam-jousikvartetti

Daniel Zisman	1. viulu
Jonathan Sparey	2. viulu
Alan George	alttoviulu
Ioan Davies	sello

Maaailmanmaineeseen noussutta englantilaista Fitzwilliam-jousikvartettia pidetään yhtenä jännittävimmistä viimeisen vuosikymmenen aikana syntyneistä kvarteteista. Maaailmankuulu on erityisesti jousikvartetin ura Dmitri Shostakovitshin musiikin esittäjänä.

Jousikvartetti sai alkunsa Cambridgen yliopistossa opiskelien musiikoiden aloitteesta, jotka jatkoivat yhteistyötään valmistumisensa jälkeen Yorkin yliopiston virallisena kvartetina. Yorkista käsin kvartetti oli yhteydessä säveltäjä Dmitri Shostakovitshiin pyytäen lupaa 13. jousikvartetton kantaesitykseen. Shostakovitsh matkusti jopa Moskovasta Englantiin ollakseen läsnä esityksessä, ja sittemmin omisti seuraavat 14. ja 15. jousikvartetot Fitzwilliamille. Kvartetti kutsuttiin Moskovaan vierailulle, mutta säveltäjä kuoli ennen vierailun toteutumista.

Fitzwilliam-jousikvartetti on levyttänyt mm. kaikki Shostakovitshin 15 jousikvartettoa ja esittänyt niitä menestyksekkäästi sekä euroopassa että Yhdysvalloissa. Shostakovitshin musiikin lisäksi kvartetti on levyttänyt mm. Beethovenia ja Sibeliusia ja saanut useita palkintoja levytyksistä.

Jousikvartetti esiintyi menestyksekkäästi Edinburghin musiikkifestivaaleilla 1985, mistä seurauksena oli kiireinen konserttikausi, johon sisältyvät myös konserttimatkat Japaniin, USA:han ja Keski-Eurooppaan.

Fitzwilliam String Quartet

Daniel Zisman	1st violin
Jonathan Sparey	2nd violin
Alan George	viola
Ioan Davies	cello

One of the most exciting quartets to be born in the last couple of decades is the world renown Fitzwilliam String Quartet from England. They are especially famous for presenting Shostakovich's music.

The string quartet was begun by music students at Cambridge University, who continued their cooperation after graduation as York University's official quartet. From York, the quartet contacted composer Dmitri Shostakovich to ask permission to present the premier of the 13th string quartetto. Shostakovich traveled all the way from Moscow to England to be present for the performance, and then wrote the 14th and 15th string quartettos especially for them. The quartet was invited to make a guest appearance in Moscow, but the composer died before the trip could be made.

Among their other recordings the Fitzwilliam String Quartet has recorded all of Shostakovich's 15 string quartettos, and performed them successfully both in Europe and the U.S.A, in addition to Shostakovich's music, they have recorded both Beethoven's and Sibelius' works, and have received several prizes for their recordings.

After their successful performance, at the Edinburgh Music festival in 1985, they had a busy concert season, which included concert trips to Japan, the U.S.A, and Europe.

Fitzwilliam-jousikvartetti

Taulumäen kirkko
maanantai 30.6. klo 19.00

OHJELMA

G. Fauré (1845-1924)

Jousikvartetto op. 121 e-molli

Allegro moderato
Andante
Allegro

D. Shostakovits (1906-1975)

Jousikvartetto n:o 11 op. 122

Introduction. Andantino
Scherzo. Allegretto
Recitativo. Adagio
Etude. Allegro
Humoresque. Allegro
Elegy. Adagio
Finale. Moderato

L. van Beethoven (1770-1827)

Jousikvartetto op. 131 cis-molli

Adagio ma non troppo e molto espressivo
Allegro molto vivace
Allegro moderato - Adagio
Andante ma non troppo e molto cantabile
Presto
Adagio quasi un poco andante
Allegro

KONSERTIT

Arto Satukangas, piano

Konservatorio
tiistai 1.7. klo 19.00

OHJELMA

W.A. Mozart (1756-1791)

Pianosonaatti B-duuri KV 281

Allegro
Andante amoroso
Rondo. Allegro

L. van Beethoven (1770-1827)

**Pianosonaatti n:o 21 op. 53 C-duuri
"Waldstein"**

Allegro con brio
Introduzione: Adagio molto – attacca
Rondo: Allegretto moderato – prestissimo

F. Chopin (1810-1849)

Balladi op. 23 g-molli

F. Liszt (1811-1886)

Pianosonaatti h-molli

Oy G.W. Sohlberg Ab



Arto Satukangas

Arto Satukangas (s. 1962) herätti poikkeuksellista huomiota voittaessaan 17-vuotiaana Maj Lind -kilpailussa 1979 jaetun ensimmäisen sijan. Hän aloitti piano-opintonsa Anna-Liisa Virtasen johdolla ja opiskeli vuodesta 1973 lähtien Sibelius-Akatemiasa, ensin Liisa von Zweyberg-Jalkasen ja vuodesta 1978 Tapani Valstan johdolla kevääseen 1981 asti, jolloin hän suoritti pianodiplominsa. Seuraavana syksynä hän jatkoi opintojaan Leningradin konservatoriossa Vladimir Nilsenin johdolla kahden vuoden ajan. Kesäkursseilla hän on saanut opetusta György Sebökiltä, Dmitri Bashkirovilta ja Nikita Magaloffilta, jonka oppilaana hän on ollut useaan otteeseen myös viime aikoina. Konserttiesiintymisiä ja radionauhoituksia Arto Satukankaalla on ollut runsaasti kilpailuvoitostaan lähtien. Hän on konserttoinut eri puolilla Suomea sekä sooloiloin että orkesterikonserttien solistina.

Arto Satukangas (born 1962) awoke exceptional notice when he shared first prize in the Maj Lind -piano competition, as a 17 year-old. He began his piano studies under Anna-Liisa Virtanen's guidance and studied from 1973 until 1981 at the Sibelius Academy, first under Liisa von Zweyberg-Jalkanen's direction and after 1978 under Tapani Valsta's, after which he received his piano diploma. The following autumn he continued his studies at the Leningrad conservatory for two years under the guidance of Vladimir Nilsen. In summer courses he has been taught by György Sebök, Dmitri Bashkirov and Nikita Magaloff, whose student he has often been lately. He has made many concert appearances and radio recordings since his competition victory. He has given concerts in different parts of Finland, both in solo evenings and as a soloist in orchestra concerts.

AVANTI!

goes to town

keskiviikko 2.7.

PÄIVÄN AVANTI!:

Avanti! lunaire

Olli Pohjola huilu
Kari Kriikku klarinetti
Sakari Oramo viulu
Lea Pekkala sello
Jouko Laivuori piano

sekä

Anna Hohti viulu
Tuula Riisalo alttoviulu
Heikki Nikula klarinetti
Elina Mustonen cembalo
Tim Ferchen lyömä-
soittimet

Katso myös sivu 30.
See also page 30.



NÄLKÄTAIDETTA

Matinea
Kansallis-Osake-Pankki,
Kauppakatu 18, klo 16.45

Matineamusikin säveltäjien yhteinen inspiraationlähde: armoton rahapula.

W.A. Mozart
Huilukvartetto D-duuri
Jean Sibelius
Souvenir viululle ja pianolle
Kimmo Hakola
... sino ... (1984-85) soolohuilulle
Johann Strauss jr
Keisarivalssi salonkiyhtyeelle,
soittanut Arnold Schönberg

STOCKHAUSEN PALAA KOTITIENOILLE

"Performanssi"
Kirkkopuisto klo 18.00

Kamarisirkus AVANTI:n poikkitaiteellinen pensasteatterispektaakki pohjautuu keskiaikaisen astrologin Zepustus Hildeheimusin profetiaan "Suuren Säveltäjän, Ensimmäisen Opettajan, Siriuksen Vieraan Tacasin-paluusta Cescisen Finlandian Cesään".

Musiikkina mm.

Karlheinz Stockhausen
Der kleine Harlekin
tanssivalle klarinetistille
Usko Meriläinen
Suvisoitto
huilulle ja heinäsirkoille
Sten Hanson
Suomalainen musiikki Oy
puhekuorolle
Steve Reich
Vermont Counterpoint
11 huilulle
Magnus Lindberg
Ablauf
klarinetille ja rummuille

TIELLÄ TÄHTIIN

Iltasoitto
Jyväskylän Kaupunginkirkko
klo 18.45

Brittiläisen "erakkoneron" mystinen muunnelma 800-luvulta peräisin olevasta katolisesta Maria-hymnistä.

Peter Maxwell Davies
Ave maris stella (Terve, meren tähti)
alttahuilulle, klarinetille, alttoviululle,
sellolle, pianolle ja marimballe

PERINTEET VELVOITTAVAT Konsertti

Jyväskylän Yliopisto, C1, klo 20.00

Avantilaiset etsivät yhteyttä barokkimestareihin perehtymällä musiikin alkuperäiseen esityskäytäntöön, Schönberg puolestaan tarjoaa kollegoilleen huikat uutta viiniä vanhasta pullost.

Francois Couperin
L'Apotheose de Lully

Arnold Schönberg
Suite op. 29
huilulle, klarinetille, bassoklarinetille,
viululle, alttoviululle, sellolle ja pianolle

JANOTAIDETTA

Julkinen karonkka
Kulttuurikapakka Ilokivi klo 22.30

Kulttuuri-, anniskelu- ja misupoliittisia pöytäjorinoita vanhalla ja uudella tanssimusiikilla häiriköitynä.

mm.

Jean Sibelius
Valse triste
salonkiyhtyeellä vetisteltyinä
Jukka Tiensuu
Tango lunaire
5 kuuhullulle
Pentti Saaritsa
Ascensus, aleatorinen frustraatio
5 säveltäjälle

lisäksi

ikivihreitä, ikihirveitä, hiki-irveitä, likivirkeitä, epäterveitä, pulleita purjeita, herkkuperseitä, sikaniskoja, tarpeita, taseja, puujalkavitsejä, vatsoja, ..., arsenikkia ja vanhoja pitsejä JAJAJAJAJAJAJATKOTKOTKOTKOTKOTKOTKOT ... aamalla asperiinia ja vanhoja vitsejä.

AVANTI!

Kamariorkesteri AVANTI!:n perustamiseen vuonna 1984 vaikutti kaksi seikkaa: yhtäältä nuorten musiikoiden tarve korkeatasoiseen yhteismusisointiin ja toisaalta ennakkoluulottoman, kokoonpanoltaan joustavan kamariyhtyeen puuttuminen Suomesta.

On olemassa runsaasti suurenmoista musiikkia, jonka esityskokoonpanot eivät vastaa tuntemiamme standardisoituja yhtyetyyppejä. Siksi AVANTI! muuttaa muotoaan konsertista toiseen. Lähtökohtana on itse musiikki, ei instituutio. AVANTI! ei ole sitoutunut mihinkään tiettyyn tyyliin tai aikakauteen, vaan pyrkii kattamaan soitinmusiikkia mahdollisimman laajalta aikaväliltä kantaen vastuuta myös oman aikamme musiikin tunnetuksi tekemisestä.

The Chamber Orchestra AVANTI!'s founding in 1984 was influenced by two considerations: one was the need of young musicians for high standard ensemble playing and the other was the lack of a versatile chamber orchestra in Finland.

There is an abundance of great music, whose presentation needs do not fit our standard orchestra form. Therefore AVANTI! changes form from one concert to the other. The departure point is the music itself, not the institution. AVANTI! is not bound to any particular style or time, but strives to cover as wide as possible range of instrumental musical periods, while taking responsibility for making our own time's music known.



Steven Isserlis

Debytoidessaan vuonna 1980 The English Chamber Orchestran solistina sellotaiteilija Steven Isserlis herätti huomiota musiikkona, joka hypnotisoi yleisönsä lyrisytyksellään ja kunnioitusta herättävällä tekniikallaan.

Steven Isserlis syntyi Lontoossa vuonna 1958. Opiskeltuaan sellonsoittoa aluksi Lontoossa ja Skotlannissa Steven Isserlis jatkoi opintojaan Yhdysvalloissa. Vuonna 1979 Isserlis voitti The National Federation of Music Societies -kilpailun, minkä jälkeen hän on toiminut säännöllisesti englantilaisten orkestereiden vieraillevana solistina sekä tehnyt useita konserttikiertueita mm. Yhdysvaltoihin.

Isserlis on esiintynyt mm. Harrogaten, Exeterin ja Aldeburgin festivaaleilla sekä 1985 Edinburghin musiikkifestivaaleilla ja Jyväskylän Kesässä, jossa hän taidoillaan hurmasi sekä yleisön että kriitikot.

Steven Isserlis was born in London in 1958. After studying as a cello soloist, first in London and then in Scotland, he continued his studies in America. In 1978 he won the National Federation of Music Societies -competition, after which he has appeared regularly as guest soloist with English orchestras, and made regular concert tours, to America, among other places.

In his debut in 1980 as the solo cello artist in the English Chamber Orchestra, Steven Isserlis awoke attention as a musician who hypnotized audiences with his lyricism and respect-gathering techniques.

Isserlis has performed in the Harrogate, Exeter, and Aldeburgh festivals, and in 1985 Jyväskylä Arts Festival, where he charmed both audience and critics with his art.



Pascal Devoyon

Pascal Devoyon on tämän päivän huomattavimpia ranskalaisia pianisteja. Hän syntyi Pariisissa, ja suoritti Pariisin konservatorion loppututkinnon 1971. Hänen uransa merkittävin ulkoinen saavutus on tähän mennessä ollut sijoittuminen toiseksi Tshaikovski-kilpailussa 1978. Jo tätä ennen hän oli osallistunut menestyksekkäästi moniin kansainvälisiin kilpailuihin.

Devoyon on esiintynyt useimmissa Euroopan maissa, Yhdysvalloissa ja Kanadassa. Suomessa hän vieraili ensi kerran kesällä 1982. Eräs pääkaupunkilaiskriitikko totesi konsertin jälkeen: "Turha sanoa, että tällaisia esiintymisiä odotetaan nyt malttamattomana lisää – näin täysiveristä taiteilijaa ja virtuoosia ei saa kuulla joka päivä."

Pascal Devoyon is one of today's most notable French pianists. He was born in Paris, and took his final degree from the conservatory of Paris in 1971. His career's most outwardly notable achievement until now has been his second place in the Tchaikovsky competition in 1978. Before this he had participated successfully in many international competitions.

Devoyon has performed in most European countries, the U.S.A, and Canada. His first visit to Finland was in the summer of 1982. One of the critics from Helsinki claimed after the concert: "It's futile to say, that this type of performances are impatiently expected more – such fullblooded artist and virtuoso cannot be heard every day."

Steven Isserlis, sello Pascal Devoyon, piano

Jyväskylän Yliopisto, C1
torstai 3.7. klo 19.00

OHJELMA

R. Schumann (1810-1856)

Fantasiestücke sellolle ja pianolle op. 73

Zart und mit Ausdruck
Lebhaft, leicht
Rasch und mit Feuer

G. Fauré (1845-1924)

Sonaatti sellolle ja pianolle op. 117 n:o 2

Allegro
Andante
Final – Allegro vivo

L. Janáček (1854-1928)

Pohadka

D. Shostakovitsh (1906-1975)

Sonaatti sellolle ja pianolle op. 40 d-molli

Moderato
Moderato con moto
Largo
Allegretto

Beethovenin ja Shostakovitshin musiikki

Musiikkiesitelmien sarja. Jyväskylän kaupunginkirjasto 25.6.–3.7. päivittäin klo 13.00

Keskiviikko 25.6.

Pehr Henrik Nordgren
Suhteeni Shostakovitshin musiikkiin

Torstai 26.6.

Otto Romanowski
Beethoven ja tietokone

Perjantai 27.6.

Einar Englund ja Uusi Helsinki -kvartetti
Keskustelua yli ja ohi partituurin

Maanantai 30.6.

Hannu Taanila
Beethoven – johdatusta porvallisen
vallankumouksen historiaan

Tiistai 1.7.

Pekka Vapaavuori
Nuoren Beethovenin piano
– esitelmä ja näytteitä alkuperäissoittimella

Keskiviikko 2.7.

Matti Rautio
Shostakovitshin sinfonikkona

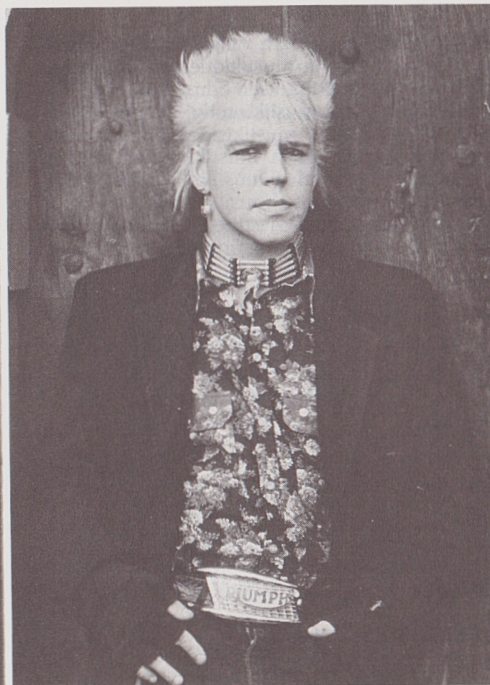
Torstai 3.7.

Juhani Raiskinen
Shostakovitshin preludit ja fuugat
– esitelmä musiikinäytein



Amadeus ja Dingo – musiikkimakumme muokkaajat

Seminaari. Jyväskylän Yliopisto, C1, 28.6. klo 13.00–16.00



Mitkä seikat muokkaavat musiikillista ajatteluamme ja musiikkimakuamme? Ohjataanko mielipiteitämme? Mitkä seikat vaikuttavat massojen musiikilliseen käyttäytymiseen? Hyväksymmekö vain musiikin, joka julkisesti hyväksytään? Uskommeko musiikkikritiikkiin? Sopiiko säveltäjän juosta massojen suosion perässä? Onko muodikas säveltäjä huono säveltäjä? Onko musiikillinen käyttäytymisemme samalla tavoin massojen liikettä kuin muukin toimintamme?

Mitä ajattelevat edellä esitetystä ne, joilla on tavallista suurempi mahdollisuus vaikuttaa käyttäytymiseemme? Yleisö voi osallistua keskusteluun ja antaa viiheitä siitä, kuinka haluaa tulla ohjatuksi tulevaisuudessa.

Keskustelijoina mm.

Antero Karttunen, Yleisradion musiikkipäällikkö – Veijo Varpio, Helsingin Juhlaviikkojen toiminnanjohtaja – Jukka Kankainen, kustannuspäällikkö, Musiikki-Fazer – Hannu-Ilari Lampila, musiikkikriitikko, Helsingin Sanomat – Henrik-Otto Donner, puheenjohtaja, Elvis ry.

Amadeus and Dingo – formers of our musical taste

Seminar. University of Jyväskylä, C1, 1.00 pm – 4.00 pm

What circumstances form our musical thoughts and tastes? Are our opinions directed from outside? What circumstances influence the masses' musical behaviour? Do we approve only the music which is publicly pronounced to be "right"? Do we believe music critics? Is it proper for composers to chase after the favor of the masses? Is a fashionable composer a poor composer? Is our musical behaviour a mass business in the same way as other activities?

What do those who have a greater than usual possibility to influence our behaviour think about the above questions? The audience may participate in the conversation and indicate how they would like to be guided in the future.

The presenters and panelists belong to our music life's influential and central organizations, communications and commercial enterprises as well as performing artists.

Musiikki ja aivot

Seminaari. Jyväskylän Yliopisto, Musica, 27.–28.6.

Seminaarissa käsitellään musiikin ja aivojen välistä suhdetta. Luennoijina on lääketieteen, psykologian ja musiikkitieteen kotimaisia asiantuntijoita sekä norjalaisia aivotutkimuksen edustajia.

Seminaarin tarkoituksena on antaa musiikintutkijoille, esittäville taiteilijoille, säveltäjille ja ylipäätään musiikista kiinnostuneille uudenlainen lähestymistapa musiikkiin ja musiikintutkimukseen. Ymmärtämällä kuinka aivomme käsittelee musiikillisia ärsykeitä, ymmärrämme paremmin mihin perustuu musiikin suuri vaikutus tunteisiimme, musiikin ja matematiikan mystinen suhde ja musiikin parantava voima tai mitkä ovat esiintymisjännityksen fysiologiset syyt.

Luennoitsijoita ovat mm.

LKT Hans Borchgrevink
DI Kalevi Reinikainen
LL Hannu Naukkarinen
Rehtori Olav Skille
LL Heikki Piha

Music and the Brain

**Seminar. University of Jyväskylä, Musica,
June 27th – 28 th.**

During the seminar, the relationship between music and the brain will be discussed. The lecturers are doctors, psychologists, and musicologists from Finland, as well as representatives of brain research from Norway.

The goal of the seminar is to give music researchers, performing artists, composers, and in general those interested in music, a new approach to music and music research. By understanding how our brain handles musical stimulation, we better understand the basis of music's great influence on our emotions, the mystical relationships of music and mathematics, the therapeutic power of music, or the physiological basis of stage tension.

The lecturers include, among others:

Hans Borchgrevink, M.D.
Kalevi Reinikainen, B.C.E.
Hannu Naukkarinen, M.B.
Olav Skille, headmaster
Heikki Piha, M.B.

Perjantai 27.6.

klo	
13.00	Seminaarin avaus
13.30	Musiikillisen informaation prosessointi aivoissa
15.00	Tauko
15.30	Ääniärsykkeiden aiheuttamien aivopotentialien mittaamenetelmät
17.00	Aivot, hormonit ja esiintymisjännitys
19.00	Konsertti Uusi Helsinki -kvartetti, Konservatorio (50,-)

Lauantai 28.6.

klo	
9.00	Musiikillinen informaatio ja aivodominanssiteoria
10.30	Musiikin vibraatiovaikutus
12.00	Tauko
13.30	Psykoterapeuttinen näkökulma sävellysprosessiin
15.00	Tauko
15.30	Päätöskeskustelu
17.30	Seminaarin päätös
19.00	Konsertti Robert Cohen, sello Marita Viitasalo, piano Jyväskylän Yliopisto, C1 (50,-)

Kirjallisuus ja arvot

Seminaari. Jyväskylän Yliopisto, L 304, 27.–28.6.

Klassinen malli, jossa kauneus oli harmoniaa ja jossa tosi, hyvä ja kaunis olivat yksi ja sama asia, on problematisoitunut jo viime vuosisadan puolella eurooppalaisessa kirjallisuudessa. ”Rumuus” ja ”pahuus” ovat vaatineet oman osansa kauneuden piirissä. Mitä tämä merkitsee koko eurooppalaisen arvomaailman kehityksen kannalta?

Kirjallisuutta ja taidetta on pidetty usein omalakisena esteettisenä ilmiökenttänä, mutta eivätkö ne myös hahmota todellisuutta uudella tavalla ja niin tehdessään myös uudista arvoja?

Kirjallisuus ja taide eivät ole vain moralisoivia, opettavia. Onko kirjallisuus, joka propagoi arvoja, vaarassa saarnata ja opettaa?

Miksi kirjallisuutta tarvitaan arvokeskusteluissa? Eivätkö filosofia ja esseistiikka riitä siihen?

Mikä erikoisluonne on arvokeskustelulla kirjallisuudessa? Millä tavalla kirjallisuus suhtautuu ideologisiin arvoihin? Onko kirjallisuudella myös negatiivinen vaikutus arvomaailmaamme? Ilmentääkö kirjallisuuden muoto ja tyyllisävyt arvomaailman muutosta? Mikä on modernismin osuus arvokeskustelussa?

Literature and values

Seminar. University of Jyväskylä, L 304,
June 27th – 28th.

Literature's and art's influence on the development of European values, renewal of values and formation of reality is discussed in the seminar.

Is literature, which plagiarizes values, in danger of preaching and teaching? Why is literature needed in the discussion of values? In what way does literature relate to ideological values? Goodness, truth and beauty are in a crisis. Is the alternative nihilism?

Perjantai 27.6.

- | | |
|-------|--|
| klo | |
| 12.00 | <i>Seminaarin avaus</i>
Tarmo Kunnas |
| 12.15 | <i>Kirjallisuus ja arvot</i>
Eino S. Repo |
| 13.15 | <i>Kirjailija ja arvot</i>
Keijo Siekkinen |
| 14.15 | Tauko |
| 14.30 | <i>Kielteisyys kirjallisuuden arvona</i>
Erkki Vainikkala |
| 15.30 | <i>Homeros ja Vergilius, Platon ja Cicero</i>
<i>arvojen kiteyttäjinä</i>
Teivas Oksala |
| 16.15 | Tauko |
| 16.30 | <i>Mikä pitää kuolleen klassikon pinnalla?</i>
Matti Kuusi |
| 17.30 | <i>Mielibyvää aisteille vai portaita pyhyyteen?</i>
<i>Arvot ja intialainen kirjallisuuskäsitys</i>
Keijo Virtanen |

Lauantai 28.6.

- | | |
|-------|---|
| klo | |
| 9.00 | <i>Runo, huokaus vai huuto?</i>
Pentti Holappa |
| 10.00 | <i>Kirjallisuuden kovat arvot – zdanovismi</i>
<i>Newosto-Virossa</i>
Pekka Lilja |
| 10.45 | Tauko |
| 11.00 | <i>Näkökobtia kirjallisuuden subteista arvoihin</i>
Keijo Holsti |
| 12.00 | Tauko |
| 13.00 | <i>Veljet keskenään – romaani ja perheen rakenteet</i>
Jouko Tyyri |
| 14.00 | <i>Totuus, kauneus ja hyvyys – vai nihilismi?</i>
Tarmo Kunnas |

Massat ja johtajat

Kongressi. Jyväskylän Yliopisto, C1, 25.–26.6.



Johtajuutta, johtamista ja johdettavaksi alistumista on eri aikoina pohdittu monelta kannalta. Viime aikoina ovat johtamisen ongelmat tulleet korosteisesti esiin liikeyritysten johtamisen kysymyksinä, mutta johtaminen liittyy moniin ihmisen jokapäiväisen elämän toimiin. Ihmiset johtavat toisia ihmisiä, mutta maailmassa on myös paljon erilaisia merkkiä ja merkitysten järjestelmiä, joiden ohjaukseen ihmiset tietämättään tai tietäen alistuvat.

Kongressin teemaa voidaan lähestyä monelta kannalta: johtajan, johdettavien, erilaisten instituutioiden, joissa on johtajia, johtajuuden edellyttämien ominaisuuksien, johdettavaksi joutumisen seurausten tai niiden välineiden, joita yhteiskunta tai johtajat käyttävät.

Kysymyksiä alustajille ja muille keskustelijoille voi esittää edeltäpäin kirjallisesti joko lähettämällä ne postitse Jyväskylän Kesän toimistoon tai jättämällä ne kongressin järjestäjille kongressin aikana.

Masses and leaders

Congress. University of Jyväskylä, C1, June 25th and 26th.

Leadership, leading, and submitting to being led are the questions which have been pondered at different times in connection with very different matters. Lately, the problems of leading have become highly emphasized in connection with business leadership questions, but broadly speaking, leading connects with every person's everyday activities. It's not only that some people lead others, but that in the world there are many different signs and signification systems under whose influence people knowingly or unknowingly submit.

The theme of the congress could be approached from many viewpoints: that of the leader, that of the led, that of the different institutions which produce leaders, the prerequisites for leadership, the consequences of being led, or the means that society or leaders use.

In each session of the congress plenty of time has been reserved for conversation between the panelists and the audience and the audience may present all its opinions and viewpoints.

Questions to the speakers and other participants can also be presented beforehand either by sending them by post to the Jyväskylä Art Festival's office or by leaving them with the organizers of the congress during the congress itself.

Keskiviikko 25.6.

- klo
 9.15 *Kongressin avaus*
 Professori Kari Sajavaara
- 9.30–
 12.30 *Massat ja johtajat konsensuksen pauloissa*
 Eero Väyrynen, johtaja
 Kimmo Kevätsalo, tutkija
 Puheenjohtajana Erkki Vasama
- 12.30–
 14.30 Lounastauko
- 14.30–
 17.00 *Onko talouselämä ihmisiä varten vai ibminen talouselämää varten? Mitkä ovat vaihtoehdot?*
 Eero Paloheimo, tekn.tri
 Osmo Kuusi, tutkija
 Puheenjohtajana Kalevi Kivistö

Wednesday, June 25th

- 9.15 am *Opening of the congress*
 Kari Sajavaara, professor
- 9.30 am –
 12.30 I session
Masses and leaders – controlled by consensus?
 Eero Väyrynen, manager
 Kimmo Kevätsalo, researcher
 chaired by Erkki Vasama
- 12.30 –
 2.30 pm Lunch break
- 2.30 pm –
 5.00 pm II session
Is economy for the people or are people for the economy? What are the alternatives?
 Eero Paloheimo, Phd-Technology
 Osmo Kuusi, researcher
 chaired by Kalevi Kivistö

Torstai 26.6.

- klo
 9.30–
 12.30 *Näin meillä – miten muualla?*
 Alain de Benoist, kirjailija ja esseisti
 Mohamed Arkoun, professori
 Wolfgang Wippermann, professori
 Marek Siemek, professori
 Puheenjohtajana Tarmo Kunnas
 Vieraskieliset esitykset tulkataan
- 12.30–
 14.30 Lounastauko
- 14.30–
 17.00 *Millä meihin vaikutetaan?*
 Touko Voutilainen, rehtori
 Yrsa Stenius, päätoimittaja
 Pirkko K. Koskinen, professori
 Puheenjohtajana Jaakko Lehtonen
- 17.00 *Seminaarin päätös*
 Professori Kari Sajavaara

Thursday, June 26th

- 9.30 am –
 12.30 III session
Like this for us – how about elsewhere?
 Alain de Benoist, writer, essayist
 Mohamed Arkoun, professor
 Wolfgang Wippermann, professor
 Marek Siemek, professor
 Chaired by Tarmo Kunnas
 Presentations not in Finnish will be interpreted
- 12.30 –
 2.30 pm Lunch break
- 2.30 pm –
 5.00 pm IV session
By what are we influenced?
 Touko Voutilainen, principal
 Yrsa Stenius, editor in chief
 Pirkko K. Koskinen, professor
 chaired by Jaakko Lehtonen
- 5.00 pm *Conclusion of the congress*
 Kari Sajavaara, professor

Kääntäjät kulttuurivaikuttajina

Kääntäjäseminaari. Jyväskylän Yliopisto, Musica, 3.–5.7.

Jyväskylän yliopiston kääntäjäprojekti järjestää jo kuudennen kerran yhteistyössä Jyväskylän Kesään liittyvän Kääntäjäseminaarin, tällä kertaa yhteistyössä Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton kanssa. Tapahtuma on osa Kääntäjäprojektin ympärivuotista toimintaa, joka tähtää sekä kääntämisen teoreettisten perusteiden hahmottamiseen että sen käytännön tulosten arviointiin. Kesäkokouksissa pääpaino on tutkijoiden, kääntäjien ja kustantajien yhteyksien luomisessa ja ylläpitämisessä sekä kääntämiseen kohdistuvan mielenkiinnon virittämisessä.

Tämän kesän yleisteemana on *Kääntäjät kulttuurivaikuttajina* ja esitelmöitsijöinä on edustava joukko alan tutkijoita ja kääntäjiä. Seminaari järjestetään Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskuksen alaisena, ja se liittyy Kääntäjäprojektin suomennoskirjallisuuden historia -hankkeeseen.

Kaikki kääntämisestä kiinnostuneet ovat tervetulleita seminaariin. Tiedustelut ja ilmoittautumiset puh. 291 729 (aamupv.), siht. Elina Randell. Osallistumismaksu 200,- (opiskelijoilta ei maksua).

Translators and National Heritage

Summer Meeting of the Translation Seminar Project University of Jyväskylä, Musica, July 3rd – 5th.

The seventh annual Summer Meeting of the Translation Project Seminar at the University of Jyväskylä is held, as usual, in connection with the Jyväskylä Arts Festival, on July 3–5 (Thu–Sat) 1986. This summer the Meeting, officially a permanent event in the program of the Further Education Centre of Jyväskylä University, is arranged in honour of the 30th anniversary of the Federation of Finnish Translators and Interpreters, who act as co-sponsors of the Meeting.

The general aim of the Translation Seminar Project is to study both the theoretical and practical conditions of literary translation as an indispensable cultural activity; in this its objective is also to establish and maintain connections between scholars, translators and publishers.

The Meeting is open to everybody interested in translation studies and in translating literature. Fee FIM 200,-. For enrollment and further information, call secretary Elina Randell, tel. 291 729.

Torstai 3.7.

18.30 Kaupungin vastaanotto kaupunginteatterin aulassa.
Esitelmä: Päivö Oksala antiikin kirjallisuuden kääntäjänä (Erkki Palmén)

Perjantai 4.7.

10.00 Avaussanat (Erkki Peuranen) – Lehdistöinfo
10.15 J.A. Hollon suomennostyöstä (Urpo Kovanen)
11.15 Eino Leino kääntäjänä (Pekka Lilja)
12.00 Kahvi- ja lounastauko
13.00 Otto Mannisen Molière-käännöksistä (Tarja Wilson)
14.00 Koskenko yli saaren? Saarikoski kääntäjänä ja käännösteoreetikona (Douglas Robinson)
15.00 Tyyni Tuulio kulttuurivaikuttajana
– kriitikon näkökulma (Lars Hamberg)
– video-esitely kirjailijasta
19.00 Ohjelmallinen illanvietto

Lauantai 5.7.

9.30 Kääntäjä kielen ja kulttuurin rikastuttajana
Vaikein ja antoisin käännökseni
Kommentaattorina Ulla-Liisa Heino, esiintyjinä mm.
Kyllikki Villa, Eeva Siikarla, Markku Mannila, Marsa Laine

Thursday, July 3rd

18.30 Reception at the Town Theatre
Päivö Oksala as translator of the authors of classical antiquity (Erkki Palmén)

Friday, July 4th

10.00 Opening (Erkki Peuranen) – Press-info
10.15 On the work of J.A. Hollo as translator (Urpo Kovanen)
11.15 Eino Leino – a poet as translator (Pekka Lilja)
12.00 Lunch
13.00 Translations of Molière by Otto Manninen (Tarja Wilson)
14.00 Pentti Saarikoski as translator and theorist (Douglas Robinson)
15.00 Tyyni Tuulio – a pioneer of literary translation
– a critic's point of view (Lars Hamberg)
Tyyni Tuulio – portrait of an author (videotape)
19.00 Soiree

Saturday, July 5th

9.30 Translators' viewpoint on Translators and enrichers of Finnish Language and Culture with Ulla-Liisa Heino as commentator. Among the speakers Kyllikki Villa, Eeva Siikarla, Markku Mannila and Marsa Laine.

Don Luis Buñuelin taiteen mysteerit

Elokuvaseminaari. Jyväskylän Yliopisto, C5, 28.–29.6.

Lauantai 28.6. klo 11.00–19.00

Buñuelin elokuvien tyylit ja mysteerit

Tutkija Raymond Durnat, Lontoon yliopisto

Logiikan ja tavanomaisuuden kuwat Buñuelin tuotannossa

Tutkija Peter von Bagh

Sunnuntai 29.6. klo 11.00–19.00

Buñuelin elokuvien läbianalyysi

Tutkija Raymond Durnat, Lontoon yliopisto

Buñuelin Meksikon-kausi

Tutkija Peter von Bagh

Seminaarin osanottomaksu 50,-. Buñuelin elokuvien yönäytössarjaa koskevat tiedot seuraavalla aukeamalla. Seminaarin kieli on englanti.

The Mysteries of Don Luis Buñuel's Art

A Seminar on Cinema, University of Jyväskylä, C5,
July 28th and 29th.

Saturday, June 28th, 11 am to 7 pm

The Styles and Mysteries of Luis Buñuel's films

Raymond Durnat, researcher, University of London

Images of the Logical and the Ordinary in Buñuel's Production

Peter von Bagh, researcher

Sunday, June 29th, 11 am to 7 pm

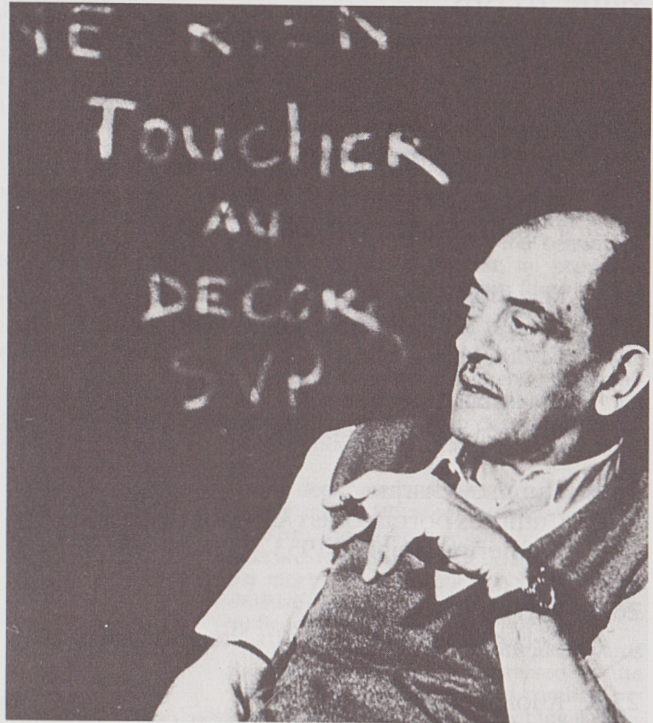
Close Analysis of Buñuel's films

Raymond Durnat, researcher, University of London

Buñuel's Mexican Period

Peter von Bagh, researcher

Fee 50 FIM. Detailed information on a series of films by Luis Buñuel is on the next page.



Raymond Durnat pitää myös yleisöluennon perjantaina 27.6. klo 17.00, Jyväskylän Yliopisto, C1.

Don Luis Buñuelin taiteen mysteerit

Raymond Durnat gives a general lecture on Friday, June 27th, at Jyväskylä University, C1, 5.00 pm

The Mysteries of Don Luis Buñuel's Art

Luis Buñuelin elokuvien yönäytössarja

Yliopisto, C1, 23.6.–3.7., päivittäin klo 22.00

A Series of Films by Luis Buñuel, University of Jyväskylä, C1 June 27th – July 3rd, daily 10 pm

- 23.6. Andalusialainen koira
Un Chien andalou / An Andalusian Dog, 1928
Kulta-aika
L'Age d'Or / The Golden Age, 1930
- 24.6. Maa ilman leipää
Las hurdes (Tierra sin pan) / Land without Bread, 1932
El – salattu totuus
El / He (Strange Passions), 1953
- 25.6. Humiseva harju
Cumbres borrascosas (Abismos de pasión) / Wuthering Heights, 1953
- 26.6. Veri kuohuu
Cela s'appelle l'auteur / Its Name is Dawn, 1955
- 27.6. Kuoleman puutarha
La Mort en ce jardin / Death in this Garden, 1956
- 28.6. Rakkauden ja vihan pyörteissä (Likaiset polut)
La Fievre monte à El Pao / Fever Mounts on El Pao, 1959
- 29.6. Viridiana
Viridiana / Viridiana, 1961
- 30.6. Simon ja viettelykset
Simón del desierto / Simon of the Desert, 1965



Tristana

- 1.7. Linnunrata
La Voie Lactée / The Milky Way, 1969
- 2.7. Tristana (huom. klo 22.15)
Tristana / Tristana, 1970 (10.15 pm)
- 3.7. Tämä intohimon hämärä kohde
Cet obscur objet du désir / This Obscure Object of Desire, 1977

Kaikkiin näytöksiin oikeuttava kantakortti 100,-. Yksittäiset esitykset 15,-. Lippujen ennakkomyynti Jyväskylän Kesän lippumyymälässä, yliopistolla.

Entrance: Card to see all the films FIM 100. Ticket for one film FIM 15. Cards and tickets sold in advance at the office of the Arts Festival, at the university.

Kuka pelkää andalusialaista koiraa?

Vaikka kuvaus Buñuelin filmeissä on tiivistä, ovat kuvat usein täynnä jokapäiväistä roinaa, josta ei yritetäkään rajata pois. Tämä elämän tuntu, epäjärjestys tekee Buñuelin elokuvat joskus visuaalisesti sekaviksi. Mutta orgaaninen elämähän ei ole kovin "siistiä".

Buñuelin henkilöitä ympäröivä maailma ei ole symbolien täyttämä. Se on juuri sitä, mitä se on: epäjärjestystä, josta ihmiset ottavat, mitä tarvitsevat elääkseen. Se on hyvin konkreettinen maailma, mutta toisaalta järjestyksen puute aiheuttaa unenomaisen tunnelman.

Buñuelin elokuvista puuttuu tyystin se muodollinen eleganssi, joka teeskentelee kauneutta tai pinnallinen vetelehdintä hienovaraisuudessa, jota usein tarjotaan tunteherkkyytenä. Buñuelille kauneus on kaipaus, joka kulkee kohti täyttymystään tai tukahtuu apatiaan ja taantumukseen. Hänen filmeissään eleganssi on itsetietoista, samantapaista kuin fasismiinkin liittyvä eleganssi.

Vaikka kauneus on Buñuelille kaipaus, hänen elokuvansa etenevät sellaisella nopeudella, että kauneudesta tulee kouristuksenomainen tuokio, ehkä täyttymyksen hetki, mutta ei sen merkityksellisempi kuin muukaan tapahtumien kulku. Hämmästyttävällä nopeudella kauneus puhkeaa esiin tavanomaisesta, ja yhtä nopeasti pudotaan etenevien tapahtumien antikliimaksiin. Buñuelin kiinnostus erilaisiin prosesseihin ja niiden kytkentöihin panee hänen elokuvansa etenemään kiihkeästi, mutta samalla eritellen, viileästi ja dynaamisesti.

Koska alitajuuta ei tunnusta mitään tavanomaisia kauneuden käsitteitä, nuo kouristuksen hetket ovat usein rumia, groteskeja, skandaalinomaisia. Ne eivät ehkä ravistele katsojan mielenrauhaa ja -terveyttä, mutta ne iskevät päin uneliasta omahyväisyyttä ja sentimentalisuutta.

Buñuel pysyytytty omien luomustensa ulkopuolella. Hän eristyy tragediasta. Hän käyttää ivaa, kärkeutaa ja ironiaa ilmaistakseen tragediaa, mutta ei jää hellimään sitä. Ehkä juuri tämä ivallisuus, pikemminkin kuin eroottiset shokit, sai katsojat puolestaan suhtautumaan ivallisesti Buñuelin töihin.

Buñuel ei suuremmin luota siihen, mikä on tajuttavissa. Hänen kerronnassaan mielenlyhtymät ja ristiriidat muodostavat tunnetilojen jatkumon. Jos kaikki on pyhää, ei mikään ole pyhää. Kaikkien asioiden kiehtovuus perustuu ambivalenssiin. Buñuelin elokuvat ovat perusluonteeltaan dialektisia, sillä mikään niiden hahmo tai tapahtuma ei ole ristiriidaton, vaan vastakohtien synteesi. Vastakohtat kuvastuvat äärimmäisen terävästi.

Buñuelin elokuvissa aistejamme ja aistillisuuttamme eivät järkytä niinkään kuvaa kuin niiden sisältämät ajatukset. Hänen filminsä pitäytyvät elämän fyysisissä puolessa tavalla, joka on varsin vieras porvarilliselle kokemusmaailmallemme. Fyysinen maailma on epähygieeninen, jalostamaton, se haisee navetalle. Maailma on ruokoton.

(Otteita Raymond Durnat'in artikkelista "Style and Anti-Style")

Who is Afraid of the Andalusian Dog?

Even when Buñuel's images are strikingly composed they often give an effect of clutter because the object or backgrounds of everyday life are left to lie around, and are not edited out. Formal pleasure is degraded by the impurity of things. The sense of life's disorder and lack of clear, formal organization gives the films something of a dream atmosphere. Organic living is none too neat. The world is nonsymbolic: it is just what it is, a disorder from which man takes what he needs to live with.

His films lack conspicuously the formal

elegance that masquerades often as beauty and the languid loitering among trivial finesse that often mimics emotional sensitivity. Beauty is desire, driving towards satisfaction, or it is smothered in apathy or complacency, or other degradations. Buñuel caught the kinds of self-conscious elegance that goes with Fascism. Even when establishing beauty as nostalgia, his films move so rapidly as to make beauty a convulsion. They surprise by the speed in which beauty blossoms out of the ordinary and disconcert by the speed in which they move to the anticlimax of the continuing process. Buñuel's interest in processes and connections drives his films with a speed that is surgical, stoic, and dynamic.

Because the unconscious knows nothing of the conventional ideas of beauty, these convulsive moments are often ugly, grotesque, or scandalous. The shocks do not assault the spectator's detachment and lucidity, but his complacency or sentimentality.

His detachment debars him from the deeply tragic. He seems to slide into the derisive, the grotesque, or the ironic, to indicate tragedy without indulging in it. Far more than the erotic shocks, it was the derisive quality of Buñuel films that made audiences so derisive towards them.

Buñuel's rather sceptical attitude towards the merely conscious is expressed by the way in which connection and conflicts become a series of moods. Everything is holy, nothing is sacred; everything is fascinating because everything is ambivalent. His films are dialectical in that every character, every event, is not the assertion of any one point but a synthesis between opposing polarities. The play of contradictions is very sharp.

The sensuous and sensual shocks lie in the idea, not in the photographic texture. His films dwell in the physical in a way that is absent from the bourgeois experience. The world is, physically, unprocessed, unhygienic, is obscene.

(Adapted from Raymond Durnat's essay "Style and Anti-Style")

KUVATAITEET

**Ihmisen reiät
eli miten anatomian harhat ...**

Toteutus:

Jack Helen Brut -ryhmä

Homo \$ -ryhmä

Keski-Suomen Museo

Osa I

Esitykset

Tiistai	24.6.
	15.30 ja 20.00
Keskiviikko	25.6.
	17.00 ja 20.00
Torstai	26.6.
	17.00 ja 20.00

Osa II, Jäämistö, installaatio

24.6.–31.7. klo 12.00–19.00

**Human Orifices
or Deception of Anatomy ...**

Produced by

The Jack Helen Brut Group

The Homo \$ Group

Museum of Central Finland

Part I

The Performances

Tuesday, June 24th,

3.30 and 8.00 pm

Wednesday, June 25th,

5.00 and 8.00 pm

Thursday, June 26th,

5.00 and 8.00 pm

Part II, The Heirlooms,
an installation

June 24th – July 31st,

daily 12.00 noon to 7.00 pm



... se mikä on portti voi olla myös aukko, ainakin se on reikä, ja aivan välttämättä se on haava.

Kun ihminen on rikki hänestä näkee läpi.

Minä voin nähdä halkeaman mielen ja ruumiin, puheen ja hiljaisuuden väliltä umpeutuneena – on olemassa vain jälki.

On venyttävä särkymispisteeseen; mikään ei ole totta ellei se satu, eikä se ole edes kaunista ...

... eli miten anatomian harhat ovat läsnä kuvana, valona, liikkeenä, äänenä, aistimuksena pimeyden edessä ...

... eli sommitelma filmille, videolle, dialle, ääninauhalle, valonheittimelle, ihmiselle ja paperille.

"we have to return to the unspoiled protoplasm"

Kimmo Takala

Esineettömän taiteen ihanne

Performance on Suomen taide-elämässä tämän vuosikymmenen ilmiö. Tarve laajentaa ilmaisua, ylittää totunnaisia rajoja eri taide- muotojen sekä taiteen tekemisen ja elämän väliltä synnytti teatterikoulussa Homo \$ -ryhmän ja kuvataiteiden perinteistä ammentavan Jack Helen Brut -ryhmän taide- opiskelijoiden piirissä heti 80-luvun alussa.

Performance-taide on käsitteenä nuori, mutta ilmiönä se on hyvin vanha. Elävä esittäminen on aina ollut osa taiteellista toimintaa. Samoin pyrkimys taiteen kentän laajentamiseen ja eri taidemuotojen välisten aitojen ylittämiseen on synnyttänyt eläviä tapahtumia varsinkin omalla vuosisadallamme. Sekä futuristien poleemiset ilmat 1900-luvun ensimmäisinä vuosikymmeninä että 60-luvulla kukoistanut happening ovat olleet ilmauksia samasta tarpeesta laajentaa taiteen kieltä, ilmaista maailmankuvan muuttumista, puhua osuvammin ja herkemmin. Edeltäjiensä tavoin performance pyrkii murtaamaan totuttuja tapoja nähdä ympäröivää maailmaa, ajatella tai tehdä taidetta.

Performance puolustaa esineettömän taiteen ihannetta. Elävää esitystä ei voi omistaa. Lopputuloksen sijasta painotetaan teosta prosessina, jossa ovat mukana taiteilija, teos ja yleisö. Performance on tutkimusta, jossa taiteen keinoin jäsennetään todellisuutta. Valittujen ilmaisukeinojen on palveltava kokonaisuutta. Muoto on sisäiltö.

Homo \$

Toimintansa aikana Homo \$ on tuottanut kuutisenkymmentä teosta erilaisiin tiloihin ja tilanteisiin laajasti eri esitysmuotoja ja -perinteitä tutkien ja soveltaen. Ryhmän esitykset ovat ainutkertaisia, tiettyä tilaa ja tilannetta varten suunniteltuja ja siksi myös arvaamattomia. Homo \$ on toteuttanut mm. eläviä näyttelyitä, iltamia, näytelmiä sekä lyhytfilmejä, videoita ja konsertteja, yhdistellen usein aineksia niistä kaikista.

Jack Helen Brut

Jack Helen Brut rakentaa esityksensä kuvataiteellisia lähtökohtia painottaen. Keskei-

senä elementtinä esityksissä on usein elävä, mutta anonymi ihminen. Toisiaan seuraavat elävät kuvat muodostavat kokonaisuuden. Aikaisemmissa esityksissään JHB on tutkinut mm. kuvataiteen historiaa, sen yhtymäkohtia muihin taiteisiin ja kulttuuriin sekä ihmisen tietoisuuden tasoja ja suhdetta moraalisiin, taiteeseen sekä elämään ja kuolemaan.

Jack Helen Brut ja Homo \$ -ryhmien ensimmäinen yhteistyö oli Alvar Aalto -museoon vuonna -84 tehty "Kielletyt leikit", konsertto kuudelle piirroheittimelle. Kaksiosainen esitys perustui Emmanuel Swedenborgin teokseen Taivas, sen ihannuude ja helvetti. Nyt Jyväskylän Kesän yleisöllä on tilaisuus nähdä tämänkertaisen yhteistyön tulokset, esitykset ja "Jäämistö"-näyttely ovat syntyneet liitosta kuvataiteen ja teatterin välillä.

Kimmo Takala

The Ideal of Objectless Art

Performance is Finnish art-life's phenomenon of the decade. The need to broaden expressiveness, to cross the accustomed borders between different artforms and between art creation and life, gave birth in the Academy of Theatre to the Homo \$ group while plastic art's tradition inspired the Jack Helen Brut group among the art students right in the beginning of the 80's.

Performance art as a term is young but as a phenomenon it is very old. Live presentation have always been a part of artistic work. The same striving to broaden the field of art and to jump the fences between different art forms gave birth to live events especially in our own century. Both the futurists' polemic evenings of the 1900's first decades and the flowering of the 60's "happenings" have been the expression of the same need to expand the language or art, to express the changing world picture, to speak more accurately and more sensitively. Like its forerunners, performance strives to break through familiar ways to see the surrounding world, to think or make art.

Performance defends the ideal of objectless art. Living performances cannot be owned. Instead of a final result, the emphasis is in the process of creation in which the artists, the work, and the audience participate. Performance is research in which reality is analyzed through artistic means. The chosen means of expression must serve the whole. The form is the content.

The Homo \$ Group

During its existence Homo \$ has produced some 60 works for different purposes and situations using and adapting widely different forms of presentation and tradition. The group's performances are unique, for a specific place and situation and therefore invaluable. Homo \$ has produced live exhibitions, evenings, plays and short films, videos and concerts often combining these media.

The Jack Helen Brut Group

Jack Helen Brut build their performance by emphasizing pictorial art as the starting point. The central element of the performance is often a live but anonymous person. Living pictures which succeed one another form a whole. In early performances JHB has examined, among other things, the history of pictorial art, its connections with other arts and cultures and the levels of human conscience and its relation to morales, art and life and death.

Jack Helen Brut and Homo \$ groups' first joint work was for the Alvar Aalto museum in 1984, a concerto on 6 overhead projectors, entitled "Forbidden games". The two part performance was based on Emmanuel Swedenborg's work "Heaven, its joys and hell". Now the Jyväskylä Arts Festival's public has the opportunity to see a new product of their cooperation, the presentation and the "Heirlooms" exhibition are born from the union of pictorial art and theatre.

TEATTERI

Franz Xaver Kroetz

Muuten meillä menee hyvin

Ravintola Jyväshovi
Torstai 26.6. klo 16.30 ja 19.00

Ohjaus: Jukka Kajava

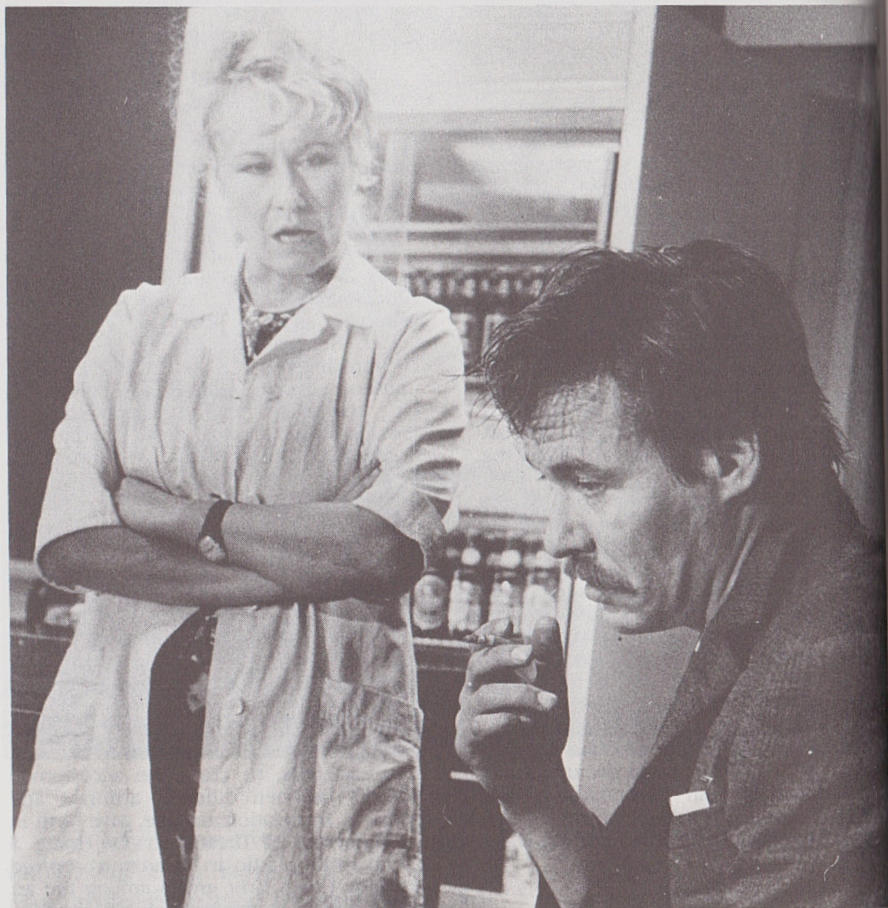
Suomennos: Kristiina Lyytinen

Skenografia: Kari Junikkala
Valot ja ääni: Esko Silvennoinen

Henkilöt:

Martha – Eeva Litmanen

Otto – Veikko Honkanen



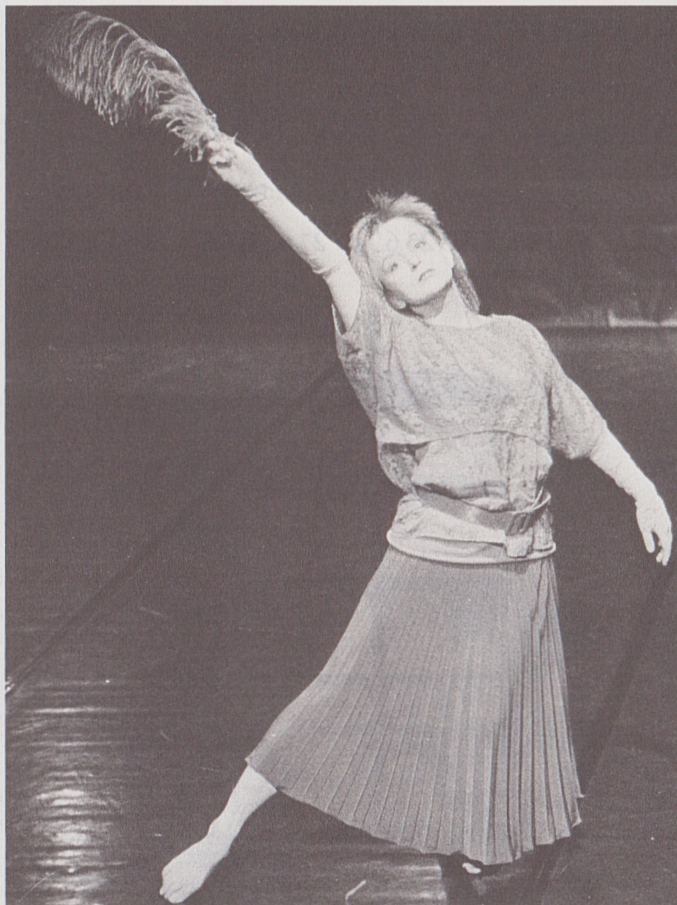
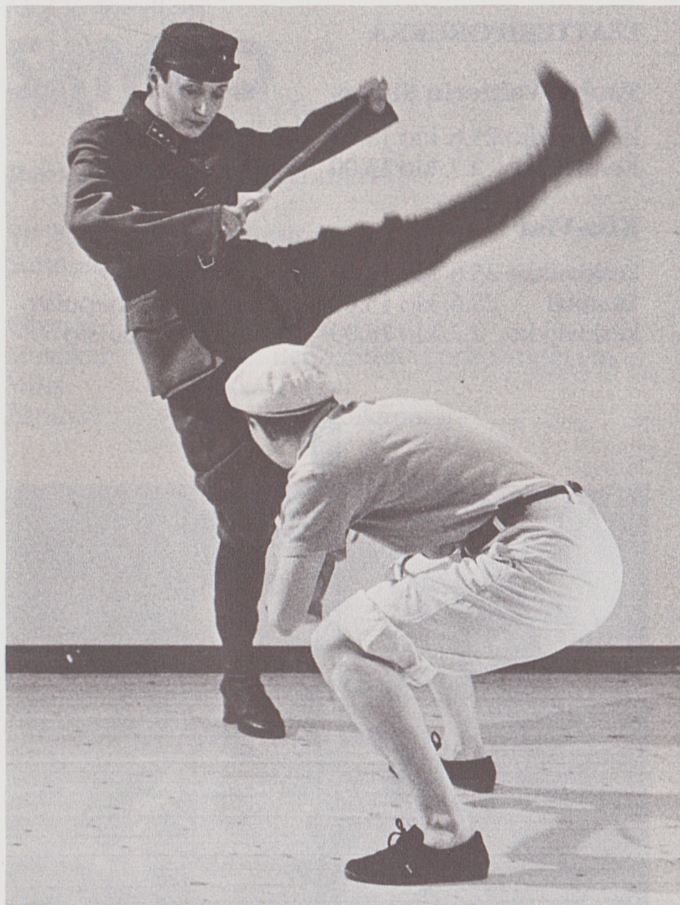
Franz Xaver Kroetz (s. 1946) on Saksan Liittotasavallan tuotteliaimpia ja kiistellyimpiä nuoren polven näytelmäkirjailijoita. Hän on toiminut teatterialalla myös näyttelijänä ja ohjaajana.

Hänen näytelmiensä aiheet liittyvät usein yhteiskunnan luokkaeroihin ja normeihin, joita hän tarkastalee ihmisten poliittisessa, psykologisessa ja seksuaalisessa käyttäytymisessä.

Kroetzin näytelmiä on esitetty Suomessa mm. Helsingin kaupunginteatterissa, Telesiteatterissa ja Radioteatterissa.

Muuten meillä menee hyvin -näytelmä (Wer durchs Laubt geht ...) kantaesitettiin Marburgissa vuonna 1976. Suomenkielinen kantaesitys oli Yleisradion kuunnelmaversio vuonna 1985.

Näytelmä kertoo kahden keski-ikäisen ihmisen arkisesta, mutta armottomasta suhteesta. Martha ylläpitää itsellisyyttään ja lihakauppaansa. Otto astuu hänen elämänsä miehisine asenteineen ja vaafimukseineen. Ihmissuhteesta tulee raastava, mutta Martha ja Otto ovat riippuvaisia toisistaan. Muuten heillä menee hyvin.



HURJARUUTH

Kuka murhasi Yrjö Linssin?

Katuteatteriesitys nuorille ja aikuisille

Kirkkopuisto, tiistai 1.7. klo 15.00, 15.30, 16.00, 16.30

Tekijät: Tiina Helisten, Monica Korhonen, Soile Lahdenperä, Hannele Niiranen, Veli-Petteri Rajanti, Arja Pettersson

Puvut: Kirsti Manninen

HURJARUUTH

Viimeiset ruusut

Rahvaanomainen ja aistikas tanssi Casablancasta Koskenkorvaan

Ravintola Jyväshovi, tiistai 1.7. klo 19.00

Koreografia: Riitta Pasanen
 Tanssijat: Soile Lahdenperä, Hannele Niiranen, Leena Porri
 Muusikot: Zoe Burtsov, Riikka Haapasalo, Erkki Niinimäki
 Puvut: Kirsti Manninen
 Valot: Riku Virtanen

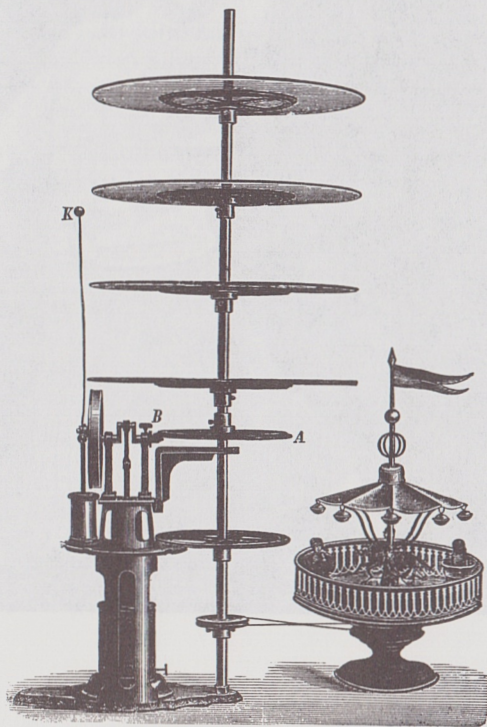
JYVÄSKYLÄN YLIOPILOASTEATTERI

Maiju Lassila:

Ikiliikkuja

Savelan pumppu

ma 23.6., ti 24.6., ke 25.6., pe 27.6., la 28.6. klo 19.00
su 29.6. klo 15.00



Ohjaus, sovitus ja lavastus:

Sirkku Peltola

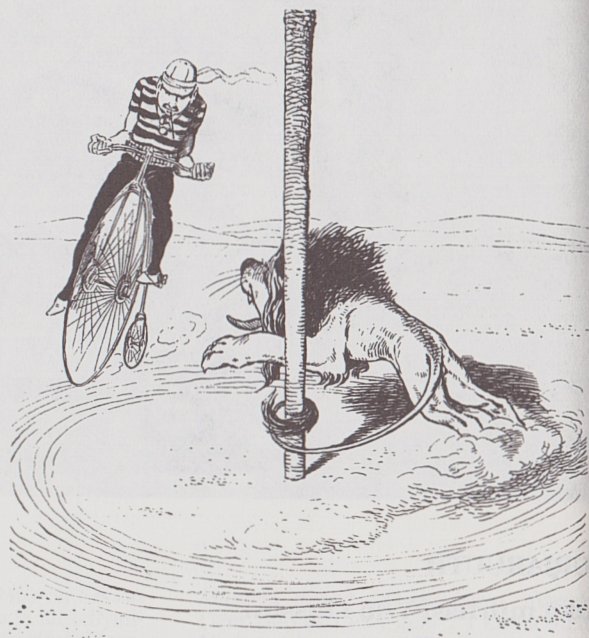
TEATTERIPORUKKA

Vauhti-Valtteriin Sirkus

keskiviikko 25.6. klo 18.00 Yrttisuon puisto
keskiviikko 2.7. klo 13.00 Varikon puisto

Kisa-Visa

keskiviikko 25.6. klo 13.00 Lounaispuisto
lauantai 28.6. klo 15.00 Mäkimatin perhepuisto
keskiviikko 2.7. klo 18.00 Pupuhuhdan puisto



Käsikirjoitus: Pirjo Pasanen

Ohjaus: Timo Mäkinen ja Lasse Laine

Näyttelijät: Anitta Aho, Hannu Kivinen, Tuija Paju-Salmela, Jukka Salmela

Nukketeatteri
SAMPO

Bassofantasia, "nukkekonsertti"

Yliopiston alue, amfiteatteri
Sunnuntai 29.6. klo 15.00

Ohjaus: Bojan Barić
Musiikki: Bojan Barić, Eeva-Leena Sariola ym.
Valot: Pekka Tuomi
Äänitys: Veli-Sakari Kukkonen



Nukketeatteri Sampo on yksi Suomen neljästä ammattinukketeatterista. Sen ovat perustaneet vuonna 1977 Maija ja Bojan Barić, jotka ovat saaneet oppinsa tšhekkiläisiltä nukketateerintekijöiltä. Vuodesta 1984 Nukketeatteri Sampolla on ollut kiinteä esiintymispaikka Helsingin Itäkeskuksessa, mutta kiertueet muodostavat edelleen tärkeän osan sen toiminnasta. Kuvassa yksi "Bassofantasian" merirosvoista.

Mörrit ja möykyt

Lastenkonsertti

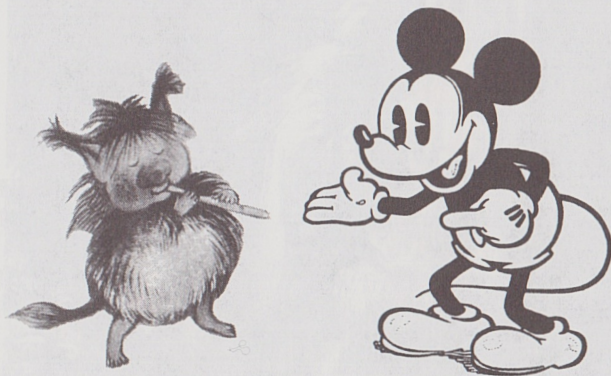
Jyväskylän Yliopisto, C1
Sunnuntaina 29.6. klo 18.30

Lastenlauluja Mikki Hiirestä Mörköopperaan

Eeva-Leena Sariola
Marjatta Ikonen
Sini Louhivuori
sekä yhtye

Kapellimestarina Jani Uhlenius

Laulujen sovitus: Jani Uhlenius



MUU OHJELMA

Kesän Yö – pro Jyväskylän Kesä

Iloista yhdessäoloa galan ja kalan merkeissä

Jyväskylän kaupunginteatteri

Keskiviikko 25.6. klo 21.30

OHJELMA Tarkoin vartioituja taiteen salaisuuksia
Salonki- ja terassitanssia
Impression: Soleil levant

MENU Iltapalaa
Aamupalaa
Savukalaa



Jyväskylän Kesän Ylin Jobto vastaa henkilökohtaisesti kuobun kirkkaudesta.

Kutsukortit (vain) 150,-

Jyväskylän Kesän lipunmyynti
Sampo-yhtiöt, konttori
Jyväskylän kukkakeskus

After Noon -musiikkia, klo 15–16

Soitannolliset tuokiot ravitsemusliikkeissä

Keskiviikko	25.6.	Topikatti
Torstai	26.6.	Ilokivi
Perjantai	27.6.	Topikatti, terassi
Lauantai	28.6.	Alexandra
Sunnuntai	29.6.	Café Cumulus
Maanantai	30.6.	Sohvin Krouvi
Tiistai	1.7.	Pizzeria Rosso
Keskiviikko	2.7.	Café Cumulus
Torstai	3.7.	Café Cumulus

After Dusk -musiikkia, klo 20-23

Musiikkianniskelua anniskelutiloissa

Tiistai	24.6.	Jyväshovi, Star Bar
Keskiviikko	25.6.	Jyväshovi, Star Bar
Torstai	26.6.	Jyväshovi, Star Bar
Perjantai	27.6.	Alexandra
Sunnuntai	29.6.	Maakunta
Maanantai	30.6.	Alexandra
Tiistai	1.7.	Sohvin Krouvi
Keskiviikko	2.7.	Ilokivi (klo 22.30!)
Torstai	3.7.	Kukkopoika

Jyväskylän Kesä 1986

Avajaistapahtumat 24.6.

Avajaisten vauhdinottoa

Kirkkopuisto–Kauppakatu klo 11.30–12.30

Musiikkia, tanssia ja teatteria

Mukana mm.

The Young Voices -kuoro Singaporesta

Jyväskylän ylioppilasteatteri

Jyväskylän Kesän 1986 avajaiset

Jyväskylän kaupunginteatteri klo 13.00

Opening Events of The Jyväskylä Arts Festival June 24th

Preliminaries

Church Park and Kauppakatu from 11.30 am to 12.30 pm

Music, theatre and dance performances

Among others:

The Young Voices Choir (Singapore)

The Jyväskylä Student Theatre

Opening of the Jyväskylä Arts Festival

Town Theatre, 1 pm

Kamarimusiikin kesäakatemia

Keski-Suomen Konservatorio 23.6.–3.7.

Kamarimusiikin kesäakatemia järjestetään nyt 20. ker-
ran.

Pianon mestarikurssi, Eero Heinonen
23.6.–30.6.

Aktiivioppilaita enintään 12,
passiivioppilaiden määrä rajoittamaton

Sellon mestarikurssi, Robert Cohen
23.6.–3.7.

Aktiivioppilaita enintään 15,
passiivioppilaiden määrä rajoittamaton

Lähemmät tiedot Jyväskylän Kesän kansliasta.

Chamber Music Summer Academy

Conservatory of Central Finland June 26th – July 3rd

The Summer Academy is now being arranged for the
twentieth time.

Master Course for piano, Eero Heinonen
June 23th – June 30th

Active students, maximum 12
passive students without limitation

Master Course for cello, Robert Cohen
June 23th – July 3rd

Active students, maximum 15
passive students without limitation

Further information about participation given from
the office of the Jyväskylä Arts Festival.

Esperantokurssi

Jyväskylän yliopisto, A 301, 30.6.–4.7.

Alkeiskurssi päivittäin klo 16–18.
Jatkokurssi päivittäin klo 18–20.

Opettajana maisteri Teresa Nemere.

Kurssimaksu 250 mk.

Lisätietoja: Osastosihteeri Aino Malin-Varjanne (puh.
941-292892) ja opettaja Terttu Tyynelä (puh. 941-
612238).

Järjestää Jyväskylän Esperantokerho ry.

Esperanto Course

University of Jyväskylä, A 301, June 30th – July 4th

Introductory course daily from 4 pm to 6 pm
Advance course daily from 6 pm to 8 pm

Teacher: Teresa Nemere, M.A.

Course fee: FIM 250

Further information: Department secretary Aino
Malin-Varjanne (phone 941-292894) and Terttu Tyy-
nelä (phone 941-612238).

Arranged by the Jyväskylä Esperanto club.

TAIDENÄYTTELYJÄ JYVÄSKYLÄSSÄ KESÄLLÄ 1986

JT-GALLERIA

Kauppakatu 7

Avoinna ti-pe 10-17, la 10-14 ja su 12-16

Näyttely: *Anu Vertanen*
- maalauksia ja grafiikkaa

SUOMEN KOTITEOLLISUUSMUSEO

Seminaarinkatu 32

Avoinna tiistaista sunnuntaihin klo 12-19

Näyttely: *"Rauta on taottava kuumana"*
Suomen kotiteollisuusmuseon
järjestämä taontanäyttely

PINACOTHECA

Yliopiston Musica-rakennus, Seminaarinkatu 15

Avoinna 24.6.-11.8. ma-to 8-20, pe 8-16

Näyttely: *Jyväskylän Taiteilijaseuran näyttely*

TISSARIN TAIDEKOKOELMAT

Athenaeum, II kerros, Taidehistorian laitos,

Seminaarinkatu 15

Avoinna joka päivä 12-18 (23.6.-1.7.)

JYVÄSKYLÄN TAITEILIJASEURAN GALLERIA

Väinönkatu 1

Avoinna 12-17

Näyttely: *Mervi Ekebon*
29.6. Jyväskylän Taiteilijaseuran
näyttely

Jyväskylän Kesä osoittaa erityiset kiitoksensa niille monille yrityksille ja yhteisöille sekä yksityisille ihmisille, jotka ovat antaneet apuaan Kesän -86 onnistumiseksi. Kiitämme taloudellisesta tuesta mm. seuraavilla

AutoBest Oy
K.J. Gummerus Oy
Imatran Voima Oy
Kansallis-Osake-Pankki
Keski-suomalainen Oy
Keski-Suomen Säästöpankki
Maan Auto Oy
Osuusliike Keskimaa
Osuusteurastamo Karjaportti
Oy G.W. Sohlberg
Sampo-yhtiöt
SOK Besta ja Panda
Tapiola-yhtiöt
Valio
sekä ilmoittajia

Kesän Yön onnistumisesta mm.

Jyvä-Hyvä Oy
Kirjapaino Kari Ky
Kuohun Kirkas Terveysvesi Oy
Lyylin Kala Oy
Huhtamäki Oy Marli
Pohjanmaa Oy
Tiimari
T-kauppiaat Timo Isotalo ja Armas Tietäväinen
Valio
sekä Yössä esiintyviä taiteilijoita

After Noon ja After Dusk -tapahtumien onnistumisesta

Café Cumulus
Hotel Alexandra
Pizzeria Rosso
Ravintola Ilokivi
Ravintola Jyväshovi
Ravintola Kukkopoika
Ravintola Maakunta
Ravintola Topikatti
Ravintola Sohvin Krouvi
sekä tilaisuuksissa esiintyviä taiteilijoita

Kuvataideproduktion vaatimista av-laitteista

Are Oy
Jyväskylän ammattikoulu
Jyväskylän hotelli- ja ravintolakoulu
Oy Wilh. Schauman Ab
Valmet Oy, Rautpohjan tehdas

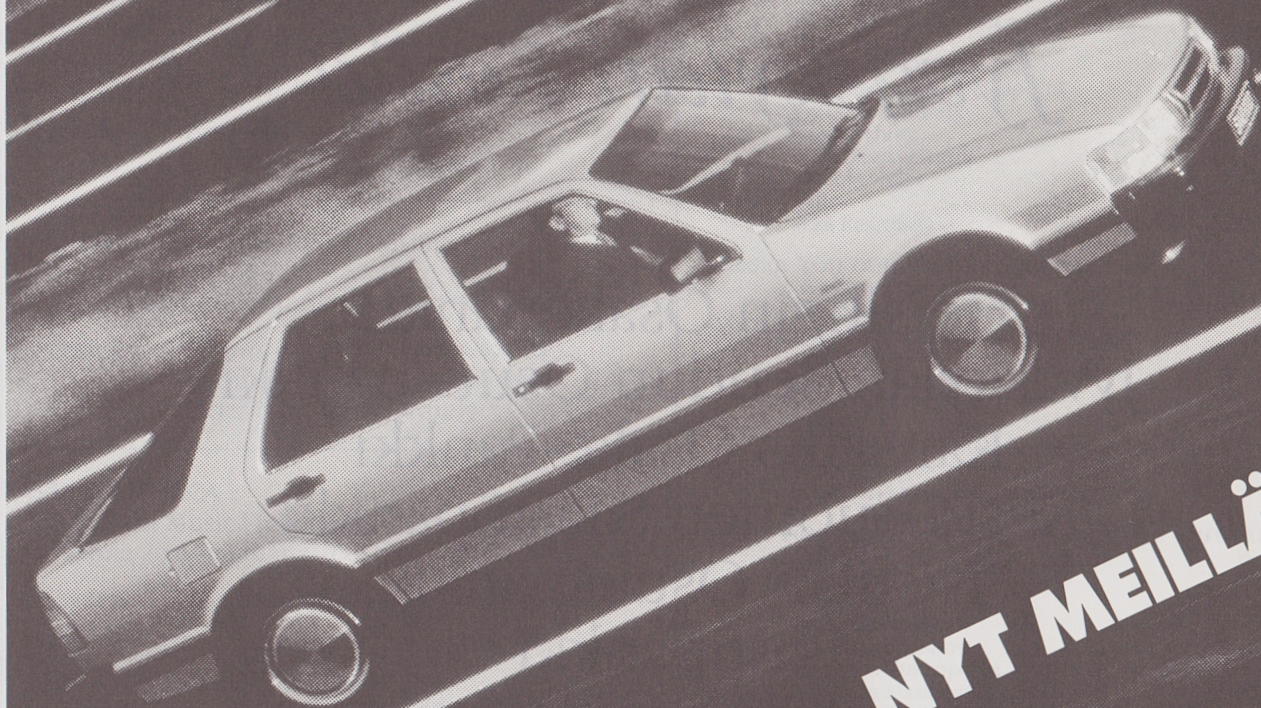
sekä monenmoisesta muusta tuesta mm.

Jyväskylän kaupunki - Jyväskylän maalaiskunta - Jyväskylän yliopisto - Keski-Suomen kauppakamari - Keski-Suomen konservatorio - Suomen elokuva-arkisto - ja lukemattomia yksityishenkilöitä

*Tervehdimme
Jyväskylän Kesää*

Helsingin Osakepankki
Jyväskylän Seudun Osuuspankki
Kansallis-Osake-Pankki
Keski-Suomen Säästöpankki
Nisulan Osuuspankki
Postipankki
STS-pankki
Suomen Pankki
Suomen Yhdyspankki

VUODEN UUTUUS. SAAB 9000i 16.



NYT MEILLÄ.

Saabin uusin näyttö edelläkävystä autotekniikasta. Uudella tavalla ajateltu suihkutussmoottori, jossa 16 venttiiliä. Tuloksena poikkeuksellinen sitkeävetoisuus yhdistyneenä turvallisen vahvaan ohituskiihtyvyyteen ja 190 km/h huippunopeuteen. Matkustamoltaan suurinta luokkaa. Varustelultaan runsas. Mukavuudeltaan ehdotonta huippua. Nyt meillä. Tule tutustumaan.

Kolme sarjaa Saabeja:

Saab 9000	130-195 hv ovh.	179 000 - 219 000 mk
Saab 900	100-155 hv ovh.	99 900 - 166 500 mk
Saab 90	100 hv ovh.	83 900 - 87 500 mk

SCAN-AUTO
SCANIA • SAAB • SEAT

ALASINKATU 2, JYVÄSKYLÄ, PUH. 941-272 233

FINLAND FESTIVALS 1987

KUOPIO TANSSII JA SOI	3.-10.6.1987
ILMAJOEN MUSIIKKIJUHLAT	5.-13.6.1987
NAANTALIN MUSIIKKIJUHLAT	12.-24.6.1987
JOENSUUN LAULUJUHLAT	25.-28.6.1987
JYVÄSKYLÄN KESÄ	22.6.-2.7.1987
SAVONLINNAN OOPPERAJUHLAT	3.7.-2.8.1987
PORI JAZZ	4.-12.7.1987
KUHMON KAMARIMUSIIKKI	19.7.-2.8.1987
KAUSTISEN KANSANMUSIIKKIJUHLAT	20.-26.7.1987
LAHDEN KANSAINVÄLINEN URKUVIIKKO	3.-9.8.1987
TURUN MUSIIKKIJUHLAT	8.-16.8.1987
TAMPEREEN TEATTERIKESÄ	18.-23.8.1987
HELSINGIN JUHLAVIIKOT	27.8.-12.9.1987

Lisätietoja: FINLAND FESTIVALS RY
(Vuorikatu 3 A 17, 5. krs.)
PL 56, 00101 Helsinki
puh. 90-669 695, 607 386

Palveleva
painotalo



SISÄSUOMI

KAUPPAKATU 14, 40100 JYVÄSKYLÄ © 212 044

RANK XEROX



GALLERIA HARMONIA – GRAFIIKAN PAJA

Hannikaisenkatu 39, Jyväskylä, puh. 941 - 294 206



NÄYTTELYT

26.6. – 3.8.

Kunito Nagaoka
– grafiikkaa

7.8. – 7.9.

UUTTA

– uutta suomalaista grafiikkaa ja
veistoksia

GALLERIA AVOINNA

ti 12 – 20

ke – su 12 – 18

ALVAR AALTO -MUSEO

Seminaarinkatu 7 Jyväskylä 941-294176



NÄYTTELYT

14.6.–17.8.

MESENAATIN KOKOELMA

– Taidetta Ester ja Jalo Sihtolan
kokoelmasta

ALVAR AALLON ARKKITEHTUURIA

Kahvio avoinna kesäaikaan

MUSEO AVOINNA

ti 12 – 20

ke – su 12 – 18





JYVÄSKYLÄ

ja sen kansainvälisten tapahtumien sarja on jo laajalti tunnettu:

Jyväskylän Talvi
 Jyväskylän Kesä
 Jyväskylän Messut
 Jyväskylän Suurajot
 Finlandia-Marathon
 Finnpyöräily
 Alvar Aalto -symposium

Jyväskylän kaupunki toivottaa vireää Kesää niin kaupunkilaisille kuin tänne muualta tulevillekin.



Ei ole suinkaan yhdentekevää, mistä raaka-aineista keksit valmistetaan.

Vain Jyväshyvä leipoo keksinsä luonnon raaka-aineista. Sinun parhaaksesi. Pakkauksissamme oleva nauha kertoo tuotteen tärkeimmät ominaisuudet. Kaikkien keltanauhaisten tuotteittemme leivonta-aineet ovat leivinjauhetta lukuunottamatta luontaisia.



Luonnollisesti
 Jyväshyvä

Koe soittamisen riemu JVC Musaattorilla.



ALOITTELIJALLE

Stereo Keyboard antaa mahdollisuuden tutustua heti alusta musiikin riemuihin.



Stereo keyboard
KB-600

Monitoimi Musaattori.

JVC:n uusi Stereo Keyboard KB-600 ei jätä luovuuttasi pulaan. Sen monipuolinen digitaalitekniikka luo ainoalaatuiset mahdollisuudet sovittaa ja toteuttaa mielimusiikkiasi.

MUSIIKIN
ERIKOIS-
LIIKKEESTÄ



Väinönk. 38, JYVÄSKYLÄ, puh. 217448 ja 615210



JYVÄSKYLÄN
KAUPUNGINTEATTERI



OHJELMISTO 1986–1987

Suuri näyttämö

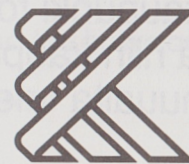
- MUSTALAISRUHTINATAR
- REVIISORI
- KELTARIEPU (lastennäytelmä)
- SANNY KORTMANIN KOULU
- KALEVALA
- TAIĀAKRUUNU
- NISKAVUOREN NUORI EMÄNTÄ
- ETTE VOI OTTAA SITÄ MUKAANNE

Pieni näyttämö

- HÄNEN OLIVAT LINNUT
- VAALEANPUNAINEN KOLMIO
- MARATONTANSIT
- NUKKETEATTERIESITYS
- LEIKIN LOPPU
- SYNTYMÄPÄIVÄJUHLAT
- NOITA PALAA ELÄMÄÄN
- AVOIN LIITTO
- Yleisölämpiö
- ORKESTERI

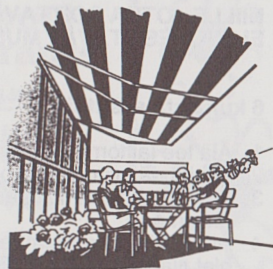
Lippumyymälä puh. 294 990, 294 991 – Myyntisihteeri 294 154

KESKELLÄ ELÄMÄÄ



KESKISUOMALAINEN

Vietä nautinnollinen kahvihetki viihtyisissä kahvioissamme



- Yliopiston kirjasto
- Päärakennus
- Liikunta
- Musica
- Mattilanniemi
- Novelli, kaupungin kirjasto
- Konservatorio

- hyvää kahvia
- uunituoreita leivonnaisia
- pikkulämpimiä
- jäätelöä
- juomia

Kahviomme palvelee kaikkia,
myös yliopiston ulkopuolella
olevia asiakkaita

Palveluja myös tilauksesta puh. 291 449
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOYHDISTYS r.y.



JYVÄSKYLÄN MAALAISKUNTA

Tasokkaita tutustumiskohteita mm.:

- TIKKAMANNILAN KESÄTAIDE
1.6.–30.7. "PYHÄ LEHMÄ", nuorten keski-suomalaisen taidetta
1.6.–6.9. Taidekäsityöryhmä NÄPIT yläkerrassa
1.8.–6.9. Harrastetaidenäyttely
- KESKI-SUOMEN ILMAILUMUSEO, Tikkakoski
- SAVUTUVAN APAJA, Vaajakoski, Haapaniemi keski-suomalainen perinnepiha
- PALVAJÄRVEN LEMMIKKIELÄINTEN MAA, Leppälahti
- RISTEILYT PÄIJÄNTEELLE
Päijänneristeilyt Hildén
- Jyväskylän maalaiskunnan viikko 8.–17.8.
8.8.–10.8. VAAJAKOSKEN KOHINAT
15.8.–17.8. TIKKAKOSKI-PÄIVÄT



Myyntivirta Oy

Seripainatukset & Muovityöt
40800 Vaajakoski
puh. (941) 262411

- Myyntitelineet, mobilet, standyt
- Liput ja viirit
- Tarrat, julisteet, mainosviivaimet
- Muistipaperikuutiot
- Muovikansiot, rintamerkit, avaimenperät
- Lasi- ja keraamiset siirtokuvat
- 3-ulotteiset muovityöt
- Koko mainoskampanjat

*Professional
florist's by*

Jyväskylän 
KUKKAKESKUS
Kauppakatu 17 puh. 217 598

**NILLE JOTKA SOITTAVAT JA LAULAVAT
ELIKÄ ESITTÄVÄT MUSIIKKIA JULKISESTI**

6 kultaista sääntöä

1. Älä tee laittomia nuottikopioita.
2. Älä käytä laittomasti kopioituja nuotteja.
3. Älä unohda ilmoittaa Teostolle esittämäsi musiikki-ohjelmaa.
4. Älä unohda hankkia Teostolta musiikin esityslupaa mikäli olet tilaisuuden järjestäjä.
5. Älä tallenna musiikkia muuten kuin yksityistä käyttöä varten.
6. Älä unohda hankkia tallentamislupaa mikäli aiot käyttää äänitettä julkiseen esittämiseen tai valmistat niitä myyntiin tai muuten yleiseen jakeluun.

Lisätietoja tarvittaessa Teostolta.

**SÄVELTÄJÄIN TEKIJÄNOIKEUSTOIMISTO
TEOSTO r.y.**

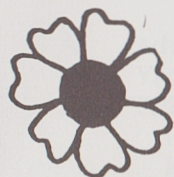
Lauttasaarentie 1, 00200 Helsinki, puh. 90-692 2511



*K-kauppoja on 4000
ympäri Suomea.
Valtaosin ne ovat
elintarvikekauppoja.
K-raudat ja maatalous-
kaupat, Kesportit,
Vaatehuoneet,
KaunisKoti-kaupat,
K-kenkäkaupat sekä
Musta Pörssi-liikkeet
puolestaan edustavat
asiantuntevia erikois-
liikkeitä.*

*Kunkin K-kaupan
menestymisestä
vastaa itsenäinen
K-kauppias, joka on
samalla Keskon osakas.
K-kauppiaita on 3200.*

**Tervetuloa
K-kauppaan!**

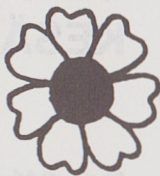


Jyvähovi
restaurants

Emmanuel

ESTELLA
EDWARD

Star Bar
Café



HOTELLI

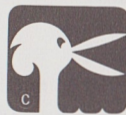
JYVÄSHOVI

KAUPPAKATU 35 40100 JYVÄSKYLÄ
PUH. 941 - 213 322 Telex 28249 JHOVI SF
MYYNTIPALVELU (suoraan) 614 153

**SOKOS
HOTELS**



Luonnonläheinen loma- ja kokoushotelli



rantasipi
laajavuori

puh.941-251122 JYVÄSKYLÄ



LAPPONIA COLLECTION

KULTASEPPÄ

M. Tyrväinen ky

puh. 216 644 Jyväskylä Kaupak. 28



Kissanviikset

Puistokatu 3, 618 451

Katinhätä

Asemakatu 7, puh. 618 115

Topikatti

Asemakatu 7, puh. 618 115

Tarvitessasi kesällä tilapäisasunnon Jyväskylästä, ota yhteys KOAS:iin.

Asuntomme ovat viihtyisiä, kalustettuja kaksioita tai kolmioita, joista voit vuokrata joko yhden huoneen tai koko huoneiston.

Lyhin vuokrankausi on viikko.



KESKI-SUOMEN OPISKELIJA-ASUNTOSÄÄTIÖ
Kauppakatu 18 C, 40100 Jyväskylä
Puh. 610666 ja 610669

amis

Jyväskylä Sepänk. 3

KESÄHOTELLI

Puh. 941 - 612 920

- hinnat 40–70 mk henkilö/vrk huonehintaan sisältyy sauna
- keskellä kaupunkia Harjun vieressä
- yli 350 vuodepaikkaa 1–4 hengen huoneita
- tv-huoneet, kahvio, biljardi, flipperi, saunat
- omapalvelukeittiöt
- oma tilava paikoitusalue

SANO SE
KUKKASIN –
KAUTTA
MAAILMAN!



Kukka-alan erikoisliike
ÅSTRÖMIN KUKKAKAUPPA

Jyväskylä – Kauppakatu 13

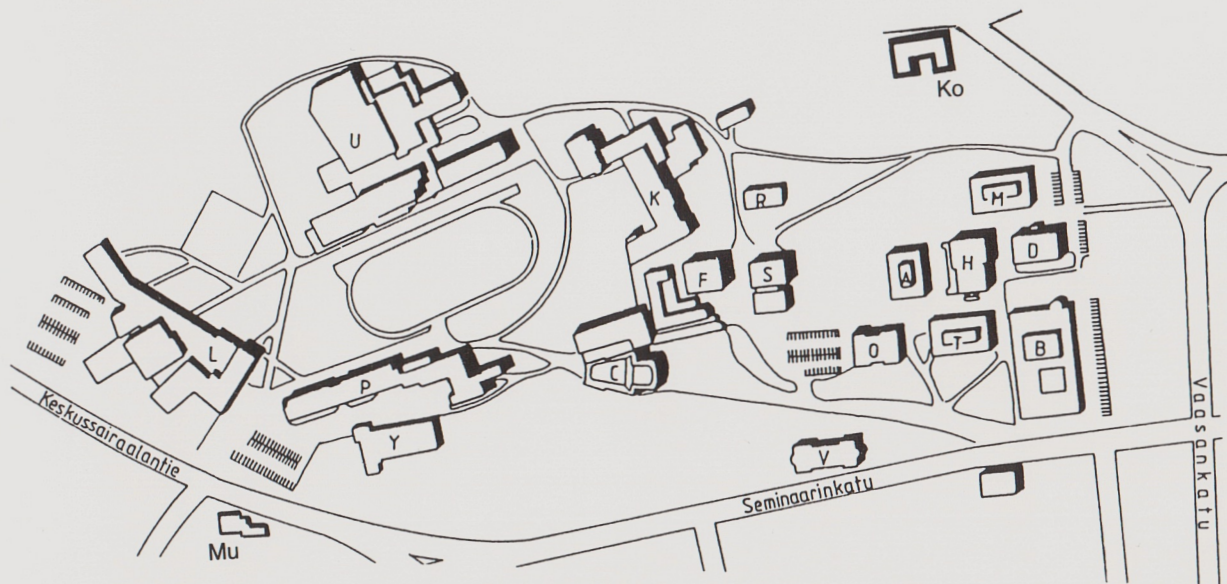
Puh. 217 469, 618 706

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTON ALUE

- A Athenaeum
 B Yliopiston kirjasto
 C Päärakennus
 Lipunmyynti
 Kanslia
 Salit C1, C5
 L Liikunta
 Sali L 304
 M Musica
 S Seminarium
 Sali S 212
 Y Ylioppilastalo
 Ravintola Ilokivi
 Yliopiston läheisyydessä sijaitsevat
 Mu Keski-Suomen Museo
 Ko Keski-Suomen Konservatorio

THE JYVÄSKYLÄ CAMPUS

- A Athenaeum
 B Library
 C Main Building
 Ticket sales
 Festival Office
 Halls C1 and C5
 L Physical Sciences Faculty
 Hall L 304
 M Musica
 S Seminarium
 Hall S 212
 Y Students' House
 Restaurant Ilokivi
 Close to the Campus are
 Mu Museum of Central Finland
 Ko Conservatory of Central Finland



Yhtiömme toimiala on tietotekniikka. Kulttuurin tukeminen on meille
sen rinnalla eräs tapa rikastuttaa elämää ja luoda moniarvoista yhteiskuntaa.
Suomessa olemme toimineet liikeyrityksenä jo vuodesta 1936.

IBM 50